

KRÉOL

Mémoire DNSEP
Décembre 2025

Elsa Minatchy

**Apprendre à lire et à écrire
les voix métissées**

À mon île,
Mes racines,
Mon identité,
Ma lang,

Et à nos 9051 kilomètres qui nous séparent.

« Toutes les langues qui sont nées de la colonisation, comme par exemple les langues créoles, sont des langues fragiles ; ce sont des langues qui sont confrontées à plusieurs problèmes. D'abord, elles sont contaminables par la langue officielle, la langue qui régit la vie officielle de la communauté. Ensuite, elles sont confrontées à des problèmes apparemment très difficiles à résoudre, des problèmes de fixation et de transcription. »

Édouard Glissant, *L'imaginaire des langues*, 2010

Sommaire

Chapitre 1

**Un contexte scolaire qui impose
une manière d'apprendre autour
du français**

→ [Page 9](#)

Chapitre 2

**De l'écrit à l'oral : des langues construites
qu'on apprend**

→ [Page 27](#)

Chapitre 3

**De l'oral à l'écrit : des langues naturelles
qu'on parle**

→ [Page 37](#)

Chapitre 4

**Des systèmes inventés contre l'hégémonie
des langues dominantes**

→ [Page 49](#)

Chapitre 5

Des projets pour accueillir la créolisation

→ Page 63

Conclusion

S'émanciper et/ou co-habiter ?

→ Page 91

Annexe

**La Mission Langues et Cultures Régionales
dans les écoles élémentaires
à La Réunion**

→ Page 97

Pour approfondir

→ Page 105

Remerciements

→ Page 117

**Un contexte
scolaire qui impose
une manière
d'apprendre autour
du français**

1 Axel Gauvin, « Mes deux langues », in *Revue japonaise de didactique du français : Études françaises et francophones* vol. 1 n°2, Tokyo, 2006.

2 Un système de recrutement, en principe sur la base du volontariat, de travailleurs agricoles pour les plantations coloniales.

3 Kaf : personne originaire d'Afrique, zarab : personne de la communauté musulmane originaire du sous-continent indien, malbar : personne originaire d'Inde, zoreil : métropolitains, sinois : personne d'origine cantonnaise, yab : descendants des colons.

4 « J'ai pris la fuite car l'homme de jardin me faisait trop la cour. »

5 Sondage IPSOS Mars 2007

6 Entretien avec l'autrice, août 2025.

7 Émilie filme, *Créole réunionnais, enfin à l'école ? Mon enquête*, 2025, 31 min 42, <https://www.youtube.com/watch?v=1enGr-bhWTE>

8 « journal pédagogique pour l'école réunionnaise »

9 <https://www.ac-reunion.fr/lvr-ressources-129387>

10 Réseau Canopé participe à la mise en œuvre du plan national et des plans académiques et départementaux de formation, aux côtés des services académiques de formation et du numérique éducatif. <https://www.reseau-canope.fr/qui-sommes-nous>

«Nous sommes en France,
tu dois parler français.»

C'est avec ces mots que mon institutrice en élémentaire s'est adressée à un camarade de classe qui s'était exprimé en créole. Je suis née et j'ai grandi sur l'île de la Réunion et pourtant, durant de nombreuses années je ne me suis jamais exprimée en créole.

Durant mon parcours scolaire à la Réunion, de 2003 à 2018, le français était la seule langue autorisée en classe. Le créole nous était formellement interdit, sous peine de punition lorsqu'on osait l'employer. Pourtant depuis 2000, le créole a reçu le statut de langue régionale et peut être enseigné. Cet interdit a entraîné une forme de mutisme du créole pour de nombreux élèves réunionnais et réunionnaises pendant leur scolarité et même jusqu'à 20 à 30 ans après. Le constat est que les élèves parlent créole uniquement entre eux pendant la récréation, mais en cours iels ne parlent ni créole et parfois ni français pour certains. Cette hésitation à utiliser le créole finit aussi par freiner l'expression en français, les élèves ont peur de s'exprimer en français craignant de se tromper et de dire un mot en créole. Cette peur est le résultat direct de cette domination du français et du système éducatif métropolitain qui façonne des croyances dans l'imaginaire de ces enfants.

C'est un vice-recteur de l'Éducation nationale en visite dans l'île qui l'affirme : «Il faut fusiller le créole!». Cette mise à l'écart du créole entraîne une marginalisation qui peut provoquer un échec scolaire. Si on interdit à un enfant de s'exprimer dans sa langue maternelle alors comment peut-il réussir à prendre la parole ? Il y a une volonté de façonner l'esprit des élèves

en leur faisant oublier d'où iels viennent, leur langue, leurs traditions, leurs racines, leur identité. Aujourd'hui 80% des habitants de l'île parlent créole et cet apprentissage de la langue se fait majoritairement par la transmission familiale. Une personne créolophone peut donc savoir parler créole, mais peu connaissent l'histoire de leur langue.

Le créole est une langue jeune, elle a seulement 350 ans là où le français a plus de 1000 ans d'existence. Elle est née de la colonisation européenne. En 1663, les premiers colons européens arrivent pour s'installer sur l'île avec des serviteurs malgaches. L'île est exploitée pour ses terres agricoles afin de développer l'économie de la France. En 1715, les cultures de café débutent et de plus en plus d'esclaves sont amenés sur l'île pour travailler dans les exploitations. Les esclaves viennent dans un premier temps d'Afrique et de Madagascar et on voit aussi l'arrivée de femmes indo-portugaises. Après l'abolition de l'esclavage, le 20 décembre 1848, l'engagisme² débute et une importante vague migratoire provenant d'Afrique, de Madagascar et d'Inde commence. [Fig 1] Puis au début du XX^e siècle, on assiste à l'arrivée de personnes d'origine chinoise et indo-musulmane. Pour travailler, colons et esclaves avaient besoin de communiquer entre eux. Une partie de la langue s'est donc construite autour des dialectes français du nord de la France car la majorité des colons s'expriment en langue d'oïl qui regroupe le picard, le breton, le gallo, le chtimi et le normand. C'est ainsi que le créole naît, il est intimement fait de toutes ces vagues d'immigration. Sa création est l'essence d'un mélange de langues de ces différentes ethnies venant s'installer dans l'île, ethnies qui prennent aujourd'hui les noms de **kaɤ, zaɤab, malbaɤ, zoɤeil, sɤnois et yab³**. Le créole a évolué au fil du temps mais on retrouve toujours les différentes influences malgaches,

[Fig 1] Immigrants agricoles, image d'archives Réunionnais du monde



africaines, indiennes, portugaises et même anglaises. La Réunion a été une colonie anglaise pendant 5 ans.

Des doutes planent sur la première attestation d'une phrase écrite en créole. En 1720, lors du procès d'une esclave se nommant Marie, un greffier zoreil note « **Moïn la partî makon parce que l'homme de jârdin i té i fê amôin trop l'amour.**⁴ » Si le créole voit ses premiers écrits apparaître au XVIII^e siècle aujourd'hui, le créole est une langue principalement transmise oralement par la famille et son passage à l'écrit reste encore compliqué. À ce jour le créole n'a pas d'orthographe officielle, des linguistes et des professeurs ont tenté d'établir des graphies afin de pouvoir l'écrire. Pour faire la distinction, la graphie est un mode de représentation écrite de chaque phonème d'une langue tandis que l'orthographe est un groupe de règles d'écriture d'une langue. Le créole réunionnais compte quatre graphies :

- L'écriture francisée qui tente de reproduire l'orthographe du français,
- l'écriture 77, créée en 1977, où les mots sont écrits comme ils se prononcent,

→ KWZ, créée en 1983, prône une distinction entre français et créole avec l'apparition des lettres w et y pour accentuer les sons,

→ Tangol, créée en 2001, revient à lékritir 77 et inclut des accents comme le tréma sur des voyelles pour accentuer les mots.

L'écriture francisée	lékritir 77
Le Corbeau avec le Renard Compère Corbeau, en l'air un pied-de-bois, L'était tient bon dans son bec un fromage.	Lo Korbo ék lo Ronar Konpèr Korbo, anlèr in piedboi, Té tienbo dan son bèk in formaz.
KWZ	Tangol
Lo Korbo ék lo Ronar Konpèr Korbo, anlèr in pyédwba, Té tyinbo dan son bèk in formaz.	Lë Korbo ek lë Rënar Konper Korbo, anler in piédboi, Té tienbo dan son bek in formazh.

D'après la fable *Le Corbeau et le Renard*, écrite en 1668 par Jean de La Fontaine.

Cependant les professeurs utilisent la graphie qu'ils souhaitent pour leurs cours ou un mélange des quatre graphies, nommée la graphie de tableau et appelée graphie cadre depuis 2022. Une cinquième graphie s'ajoute donc à l'écriture du créole et crée des incohérences visuelles d'un texte à l'autre. Cela rend difficile de bâtir des fondations solides de lecture.

«En fait, ce n'est pas le créole qui est difficile à lire mais bien les écritures que nous avons proposées jusqu'à ce jour.»
- Lofis la lang

Lofis la lang créol la Rényon est une association fondée en 2004 qui lutte pour promouvoir la langue et la culture créole sur le territoire réunionnais. Dans un objectif pédagogique, elle a une volonté d'inclure le créole à l'école au même titre que le français. En 2007, elle a mené une enquête auprès des réunionnais avec la question «Aimez-vous ou non lire en créole⁵?». 50% déclarent aimer lire en créole car «c'est notre culture» ou simplement pour la volonté et la curiosité de l'apprendre. De l'autre côté, 49% déclarent ne pas aimer lire en créole car «c'est trop difficile à lire/à comprendre» ou par «manque d'habitude». L'habitude est un facteur important dans l'apprentissage d'une langue, plus on est confronté à la langue et plus il est facile de la lire et de la parler. En revanche, cette habitude est difficile à mettre en place pour le créole car il y a un manque d'éditions, de visuels et de mise en page : il n'y a pas de culture visuelle, graphique ou typographique du créole.

«Soman oukilé lo liv po ède lo profèsèr té son travay? Lo liv po guide prof-la in-peu? Po done ali in-peu zidé? Po done ali le tèks po té travay matmay ansanm? La poïn!»

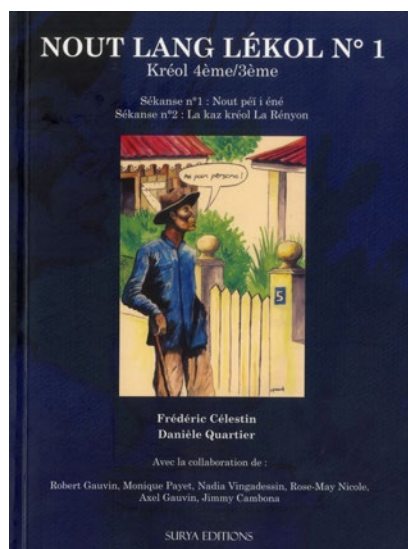
«Mais où sont les livres pour aider les professeur·es à faire leur travail? Les livres pour guider ces professeur·es?

Pour leur donner des idées ?

Pour leur donner les textes pour travailler ensemble avec leurs élèves ? Il n'y en a pas ! »

Ces mots écrits par Axel Gauvin, président de Lofis la lang, constituent l'argumentaire de la préface du manuel d'apprentissage du créole **Nout Lang Lékol N°1 Kréol 4ème 3ème**. **Nout Lang** [Fig 2] était à ses débuts une revue littéraire militante et la seule publication en créole fondée en 1999. Dans la lignée de ce projet, Frédéric Célestin et Danièle Quartier, enseignantes, décident à leur initiative de créer un outil pédagogique pour l'apprentissage du créole à l'école. [Fig 3] Ce manuel est paru en 2013 et Axel Gauvin m'a confirmé⁶ que perdure encore ce manque de manuel scolaire sur la langue créole en août 2025. La maison d'édition réunionnaise, Surya Éditions qui a édité ce manuel affirme que « si la culture créole réunionnaise est bien vivante, elle a cependant du mal à exister au travers de sa littérature. »

Ce manuel, je l'ai d'ailleurs trouvé dans une des plus grandes librairies de l'île. Toutefois j'ai remarqué que le rayon des livres en créole est invisibilisé et mis à l'écart, ce qui ne favorise pas l'accès à ces livres. Tout cela entraîne une culture graphique créole faible. Ainsi, moins d'exposition entraîne moins d'habitude de lecture.



[Fig 2] Couverture de Nout Lang Lékol n°1, Kréol 4ème/3ème

Dans le système éducatif à la Réunion, tous les manuels scolaires proviennent de maisons d'édition telles que Hatier ou Nathan, créés pour le contexte d'apprentissage d'un élève en France Hexagonale. À l'ouverture du manuel, les élèves ont la chance d'apprendre les quatre saisons alors qu'il n'y en a que deux à la Réunion (humide et sèche), de découvrir l'histoire de France alors que rien ne leur est enseigné sur l'histoire de la colonisation et du peuplement de l'île. Ils ont pu avoir également une image de Noël toute en fraîcheur avec des bonhommes de neige, un feu de cheminée, un chocolat chaud fumant alors que sur l'île à cette période c'est la saison humide et il fait 30 à 40 degrés, avec la floraison des flamboyants et des letchis sur la table de fête. En effet, la plupart des enfants rêvent d'ailleurs car ce qu'ils ont appris ne correspond pas à leur quotidien. Ces images construisent l'univers visuel des enfants et l'espace de l'école érige des frontières sur la langue. Un phénomène de glottophagie se propage, c'est-à-dire l'évincement du créole, langue minoritaire, par le français, la langue dominante, imposée par le système éducatif. Le français est donc perçu comme la langue de la réussite alors que le créole est catégorisé comme une langue « moche », synonyme d'échec scolaire.

Dans le documentaire, **Créole réunionnais, enfin à l'école ?**, la journaliste, Émilie Chatelet, cite des mots de Expédite Cerneau, chargée d'illettrisme au conseil régional, qui parle d'une **« génération entière de jeunes réunionnais sacrifiés par une politique linguistique qui a provoqué d'énormes dégâts »**.

D'ailleurs, récemment en octobre 2025, le ministère de L'Éducation nationale annonce la suspension de l'agrégation en langue créole (guyanais, martiniquais, guadeloupéen et réunionnais) du concours en 2026.

Séanse 3 : Sou la varang

« Varang », kèl koté le mo i sort ? Lésprî i vavang... i majine Pondichéry, Goa, Chandernagor... Sépa kisa la fé mont an premié in varang sù la tér La Rényon ? Son nom la fine pérđ dann fènoir, mé jordü ankor, sou la varang, lümiér i rant a flo, la vérdür i débord : Dizon ou lé dèor ? Non va, konmsi ou té dèor !... Sou la varang i gingn anpar solèy, anpar la plui. Ou lé anndan alorss ? Non va, lé konm si ou té anndan ! Anndan, an dèor an minn tan : ou lé sou la varang.

Astèr pran la pène ogardé koman varang i fé le fiér, i mè le fion, i fé dantèl. Soman, akoté dsa, in vré varang lé toujour paré pou akèy aou dann son fotèy rotin, toujour dakor pou k'i sèrv aou in tass kafé, osinon pou lèss aou fé la sièst, kank ou l'apo touffé dann fèsho moi d'janvié.

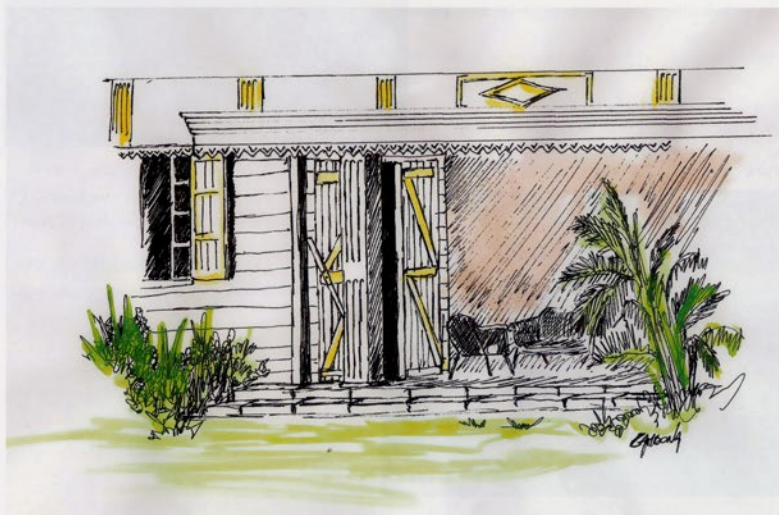
La-minn granpér té i joué kart ; la-minn lü té anvoy pou marmay tout sort kosa-in-shoz pou tak zot bèk. La-minn lü té anvoy pou marmay tout sort kalité kosa in shoz pou déblok zot majinassion. La-minn lü té rakont zistoir té fé pèr, té fé rir : zistoir Tijan-Grandiab-la-fèss-an-or... Na 30 an talèr lü la parti, kinmsa son fotèy i atann alü, si jamé défoi lanvi artourné i pran alü !

Sù l'tar, zami i débark : bonbon piman i poik, pistash i akokine, rhum aranjé i démay la lang. Par déryér baro, loin laba, l'ot koté la mér, la mizér, la violanss, la guér : la tér i tourn torte !

Astèr la brüne i rant... Sak i pass dann shemin, pass azot vitman ! Marmay, fé pa dézord, zafèr lé sériè ! Ek dè-troi dalon, sou la varang, kit anou refèr le Monn !

Robert Gauvin, *La Rényon dann kër*, UDIR 2007

Kissa Robert Gauvin i lé ? Oir paj 24



Travay dessi le tèks

Dabor inn ékoute lotèr di son tèks. Prépar aou pou lir for. Repèr tout bann mo vokabilèr sof ou konpran pa, sof ou gingn pa lir.

I) Ou la konpri lo tèks ?

- 1) Lotèr i rakont listoir kosa dann son tèks ?
- 2) Kansa lo zistoir i éspass ? (gard le tan prinsipal le tèks)
- 3) Dan kèl passaj le tèks li majine lansen tan ?
- 4) Ek kissa lotèr i dialog dann la premièr moitié le tèks, aköz ?

II) Alon pli loin astèr...

- 5) Oussa le mo "varang" i sorte ? Kèl péi li koz anou là ?
- 6) Selon lotèr in varang sa lé majik, aköz ? Rod dé zéspresion kontrèr dan le promié "strof".
- 7) La varang lé pèrsonifé dan le dézièm strof. Amont sa. Oussa i lé son gayar ?
- 8) I mèt kissa anlèr la 3ème strof ? Koman i roprezant ali ?
- 9) Kosa i fé sou la varang là ? Rod sa dann lé dèrnièr strof.
- 10) Regard le premièr èk le dèrnièr mo le tèks. Kossa i fé majine aou ?

III) Gramèr

L'aspect terminatif / progressif

- a) Observe :

« son nom la fine perd dann fénoir »

« kank ou l'apo touffè dann fèsho moi d'janvié »

Dans quelle phrase le verbe a-t-il un aspect terminatif ? un aspect progressif ?

- b) Traduis en français.

IV) Tradiksion

Tradui le premièr strof tèks là.

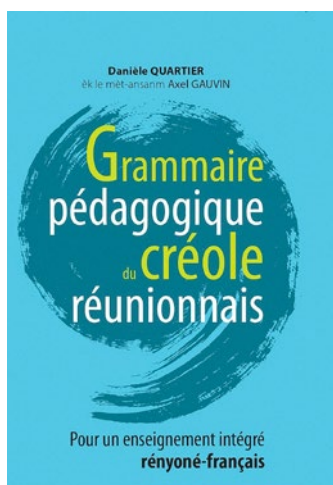
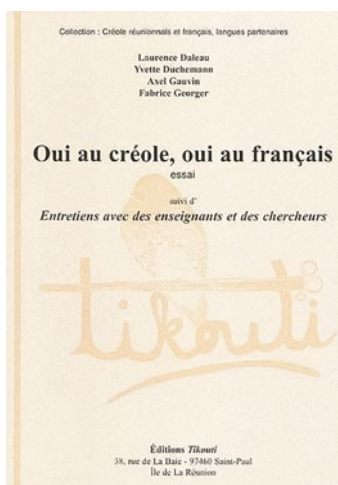
V) Fé out lékrivin

Dékri varang là, épi si ou vè fé in shéma.

Cette suspension montre une discrimination des langues régionales créoles car les autres langues régionales comme le basque, le catalan, l'occitan, le corse ou encore le breton sont quant à elles maintenues au concours. Pourtant on compte plus de 1,6 million de personnes qui parlent créole sur les territoires français. Cet acte a pour conséquence un recul de son apprentissage et renforce une illégitimité de sa place en France. Sans compter que normalement, le rôle de l'Éducation nationale est de créer des supports pédagogiques et des manuels pour l'apprentissage des langues. Hors, comme évoqué plus haut, aucun ouvrage de référence existe pour l'apprentissage du créole. Alors les professeurs doivent créer eux-mêmes leur propre support, ou prendre des livres créés par les linguistes, les chercheuses et les enseignantes.

L'association Lofis la Lang est associée à la maison d'édition Tikouti et publie des livres à destination de l'apprentissage du créole. [Fig 4] [Fig 5]

Tikouti diffuse et publie des outils pédagogiques pour le premier et second cycle. On retrouve des structures de séances et des exercices à réaliser avec les élèves dans leur **zoukna! pédagogique pou lékol rényoné^a**. [Fig 6]



[Fig 4] Couverture du livre *Oui au Créole, oui au français*, Tikouti.

[Fig 5] Couverture du livre *Grammaire pédagogique du créole réunionnais*, Tikouti.

Ces documents disponibles en ligne datent de 2009 et certains liens ne fonctionnent plus, pourtant ce sont les ressources accessibles les plus récentes. Ce **zouknaal** représente un des onze liens disponibles sur le site de l'académie de la Réunion⁹ pour les ressources officielles en LVR (Langue Vivante Régionale). La plupart des liens renvoient à des sites de regroupements de supports réalisés par les professeurs elleux-mêmes. Sous forme de tableaux catégorisés, [Fig 7] les professeurs peuvent consulter et ajouter des ressources. Les textes en créole ne sont pas des traductions de cours en français, mais sont des supports qui situent l'apprentissage de la langue selon l'histoire et les traditions créoles. La seule ressource pédagogique provenant de l'Éducation nationale est un lien vers le site du Réseau Canopé¹⁰ où des vidéos éducatives pour la maternelle et le primaire ont été traduites en créole. Cette traduction est très récente, réalisée en 2023, elle est accompagnée de fiches pédagogiques pour les enseignantes. Par conséquent, la création du contenu graphique pédagogique pour les cours de LVR créole n'est donc pas la priorité de l'Éducation nationale.

Une sorte d'angle mort se crée dans l'apprentissage du créole réunionnais au sein des écoles. Le manque de ressources éducatives accentue le statut minoritaire que prend la langue dans le territoire local et national. Ce rabaissement du créole comme langue minoritaire soulève de nombreuses réflexions quant à sa place dans l'espace graphique et imprimé.

Afin de comprendre ce manque, je me demanderai ici comment les langues minorisées peuvent prendre leur place oralement et visuellement ?

En analysant le cas d'autres langues, je me demande comment s'effectue le passage à l'écrit de langues construites ?



Journal pédagogique pour in lékol rényoné

ZOJURNAL TIKOUTI

<http://sites.google.com/site/tikoutiinlekolrenione/Home>

Numéro 01

In mo lékiye Tikouti....

Depi déjà dé troi zané, lansègnman la lang kréol lé dann lékol, kolèj, « lycée »... Mésoman, na poin in bon pé dokuman pédagogique.

Tikouti la-désside done la min le bann zansègnan, propoz bann sékanse, propoz bann dokuman i pé ansèrve dann la klasse. Epissa, done in pé nouvèl dessi, lansingman la Lang kréol issi la Rénion.

Ni prètan pa nout bann dokuman lé pli gabié k'toute, sak ni vé, sé done in pé la min, done zoutiy le bann profèssér i amontre nout lang kréol dann lékol.

Anndan la ?

1. Kréol dann lékol :
zinformasyon, kolèj, « lycée »...

2. Le bann supor pédagogique...

Pou bann maternèl La

Rénion : kontine ,

1^{er} degré :

Kossa i lé in sékanse LVR?

Sékanse LVR si le bann frui

2nd degré :

Sékanse si la kaz

3. Kiltir pou lékol

Tikouti, kossa sa ?

Le mot tikouti a deux significations . Il désigne d'abord un petit oiseau brun clair, au chant très doux. Il désigne aussi la petite baguette (encore appelée batavèk) servant à frapper la corde du bobre.

Tikouti lé né dann lané 2003 ek le bann dalon le premié lissanse kréol.

Pou kossa Tikouti lé là : « Article 2 : Objet social

L'association TIKOUTI a pour objet de contribuer à la promotion et à la valorisation de la langue et de la culture réunionnaises (LCR), notamment en apportant sa contribution :

- à l'enseignement de la LCR par la création, la publication, la diffusion de tout matériel pédagogique et didactique
- à la formation en LCR à l'information au sujet de l'enseignement de la LCR ».

Kèl lékritir pou zournal Tikouti?

Daborinn, Tikouti va respèkt lékritir le bann zartik va done ali pou passé.

La rédaksion Tikouti va ansèrv Tangol ek son bann toléranse (sof son karaktèr tro spèssial).

Laurence Daleau la-prépare numéro-la.

Makète : Gilles Sorres, Laurence Daleau, Axel Gauvin.

Ek in koudmin toute le CA Tikouti.

Granmersi toute sak la-done zot tèks , zot sékanse, zot foto.



Journal pédagogique pou in lékol rényoné

pou matérnèl

Zoutiy « supports » pou tout bann
dispozitif : classe biling, EFMC,
« sensibilisation »

Ti shanté po la rantré

Marie Christine Payet, Lékol Anne Mousse, Saint Paul

Véronique Insa, Lékol maternel Trois Bassins,

Marie Pierre Hoareau, Lékol maternel Saint Paul

Marie Christine Payet

Lékol Anne Mousse, St Paul

Première rentrée

Moman la lache mon main
Moin la gaign fond'chagrin
Devan la porte navé maitresse
La fé à moin in ti caresse
Du coup, moin la gaign l'élan
Pour v'nir gran, gran, gran

Tikouti la-
réspek la grafi
le bann lotér.

Véronique Insa

Lékol Maternèl Trois Bassins

pou la rantré, in ti shanson (dessi lèr
:"moi j'aime bien l'école") pou bann
marmay matérnèl
Aموin mi èm lékol
Martin, martin vol
mi sar trouv bann kamarad
pou zoué moin sra pa malad

Aموin mi ièm lékol
Martin martin vol
la métrès i sra janti
éni zoli osi...éni zoli osi!

Marie- Pierre Hoareau

Lékol maternel St Paul

Po marmay la pa vni lékol

La pa vni
Li la ress dann son li
Zordi na poin lékol pou li



DOCUMENTS POUR L'ÉTUDE DE LANGUE

GRAPHIE CADRE CRÉOLE ACADÉMIQUE

► Le plan Langues académique, dont l'orientation générale est : « Mieux se connaître pour construire une identité nationale, européenne et internationale » constitue une déclinaison des 10 mesures du Plan Langues national.

► Le plan Langues académique, dont l'orientation générale est : « Mieux se connaître pour construire une identité nationale, européenne et internationale » constitue une déclinaison des 10 mesures du Plan Langues national.

➤ Ce plan Langues vise à valoriser le contexte multilingue de notre territoire et à en faire un levier de réussite pour les élèves.

➤ 80 % des élèves de La Réunion ont le créole pour langue première.

Il est donc important de s'appuyer sur les compétences linguistiques existantes pour asseoir la maîtrise du français et d'une langue vivante étrangère, leur permettant de s'ouvrir au monde.

LE DOCUMENT CARRÉ OBLIQUE NE PRESENTE AUCUNE INNOVATION PAR RAPPORT AUX GAMMES PHOTOCOPIABLES EN USAGE. IL NE FAIT QUE DÉCALER LA BASE GAMMIQUE COMME LES TROIS VARIANTES.

1977, 0002, 2001.

1. Choisissez une thématique à votre choix : l'égalité de genre, la pollution, la biodiversité, les maladies.
 2. Choisissez de réaliser la campagne dans la ville de votre choix + proposez la solution de.
 3. Choisissez l'argumentaire pour votre campagne et les différents arguments de la campagne.

FICHES DE GRAMMAIRE
Ginette Ramassamy

Créole / Français

[illegible]

EFMC- SUPPORTS

FICHE GRANMÈRKAL

Exemple exploitation C1-C2

Case 1-3 Case 4-6 Case 7-9 Case 10-12 Case 13-15 Case 16-18 Case 19-21 Case 22-24 Case 25-27 Case 28-30 Case 31-33 Case 34-36 Case 37-39 Case 40-42 Case 43-45 Case 46-48 Case 49-51 Case 52-54 Case 55-57 Case 58-60 Case 61-63 Case 64-66 Case 67-69 Case 70-72 Case 73-75 Case 76-78 Case 79-81 Case 82-84 Case 85-87 Case 88-90 Case 91-93 Case 94-96 Case 97-99 Case 100-102 Case 103-105 Case 106-108 Case 109-111 Case 112-114 Case 115-117 Case 118-120 Case 121-123 Case 124-126 Case 127-129 Case 130-132 Case 133-135 Case 136-138 Case 139-141 Case 142-144 Case 145-147 Case 148-150 Case 151-153 Case 154-156 Case 157-159 Case 160-162 Case 163-165 Case 166-168 Case 169-171 Case 172-174 Case 175-177 Case 178-180 Case 181-183 Case 184-186 Case 187-189 Case 190-192 Case 193-195 Case 196-198 Case 199-201 Case 202-204 Case 205-207 Case 208-210 Case 211-213 Case 214-216 Case 217-219 Case 220-222 Case 223-225 Case 226-228 Case 229-231 Case 232-234 Case 235-237 Case 238-240 Case 241-243 Case 244-246 Case 247-249 Case 250-252 Case 253-255 Case 256-258 Case 259-261 Case 262-264 Case 265-267 Case 268-270 Case 271-273 Case 274-276 Case 277-279 Case 280-282 Case 283-285 Case 286-288 Case 289-291 Case 292-294 Case 295-297 Case 298-300 Case 301-303 Case 304-306 Case 307-309 Case 310-312 Case 313-315 Case 316-318 Case 319-321 Case 322-324 Case 325-327 Case 328-330 Case 331-333 Case 334-336 Case 337-339 Case 340-342 Case 343-345 Case 346-348 Case 349-351 Case 352-354 Case 355-357 Case 358-360 Case 361-363 Case 364-366 Case 367-369 Case 370-372 Case 373-375 Case 376-378 Case 379-381 Case 382-384 Case 385-387 Case 388-390 Case 391-393 Case 394-396 Case 397-399 Case 400-402 Case 403-405 Case 406-408 Case 409-411 Case 412-414 Case 415-417 Case 418-420 Case 421-423 Case 424-426 Case 427-429 Case 430-432 Case 433-435 Case 436-438 Case 439-441 Case 442-444 Case 445-447 Case 448-450 Case 451-453 Case 454-456 Case 457-459 Case 460-462 Case 463-465 Case 466-468 Case 469-471 Case 472-474 Case 475-477 Case 478-480 Case 481-483 Case 484-486 Case 487-489 Case 490-492 Case 493-495 Case 496-498 Case 499-501 Case 502-504 Case 505-507 Case 508-510 Case 511-513 Case 514-516 Case 517-519 Case 520-522 Case 523-525 Case 526-528 Case 529-531 Case 532-534 Case 535-537 Case 538-540 Case 541-543 Case 544-546 Case 547-549 Case 550-552 Case 553-555 Case 556-558 Case 559-561 Case 562-564 Case 565-567 Case 568-570 Case 571-573 Case 574-576 Case 577-579 Case 580-582 Case 583-585 Case 586-588 Case 589-591 Case 592-594 Case 595-597 Case 598-600 Case 601-603 Case 604-606 Case 607-609 Case 610-612 Case 613-615 Case 616-618 Case 619-621 Case 622-624 Case 625-627 Case 628-630 Case 631-633 Case 634-636 Case 637-639 Case 640-642 Case 643-645 Case 646-648 Case 649-651 Case 652-654 Case 655-657 Case 658-660 Case 661-663 Case 664-666 Case 667-669 Case 670-672 Case 673-675 Case 676-678 Case 679-681 Case 682-684 Case 685-687 Case 688-690 Case 691-693 Case 694-696 Case 697-699 Case 700-702 Case 703-705 Case 706-708 Case 709-711 Case 712-714 Case 715-717 Case 718-720 Case 721-723 Case 724-726 Case 727-729 Case 730-732 Case 733-735 Case 736-738 Case 739-741 Case 742-744 Case 745-747 Case 748-750 Case 751-753 Case 754-756 Case 757-759 Case 760-762 Case 763-765 Case 766-768 Case 769-771 Case 772-774 Case 775-777 Case 778-780 Case 781-783 Case 784-786 Case 787-789 Case 790-792 Case 793-795 Case 796-798 Case 799-801 Case 802-804 Case 805-807 Case 808-810 Case 811-813 Case 814-816 Case 817-819 Case 820-822 Case 823-825 Case 826-828 Case 829-831 Case 832-834 Case 835-837 Case 838-840 Case 841-843 Case 844-846 Case 847-849 Case 850-852 Case 853-855 Case 856-858 Case 859-861 Case 862-864 Case 865-867 Case 868-870 Case 871-873 Case 874-876 Case 877-879 Case 880-882 Case 883-885 Case 886-888 Case 889-891 Case 892-894 Case 895-897 Case 898-900 Case 901-903 Case 904-906 Case 907-909 Case 910-912 Case 913-915 Case 916-918 Case 919-921 Case 922-924 Case 925-927 Case 928-930 Case 931-933 Case 934-936 Case 937-939 Case 940-942 Case 943-945 Case 946-948 Case 949-951 Case 952-954 Case 955-957 Case 958-96

PRÉSENT- FICHE

22-23

[illegible]

PRÉSENT SUPPORTS

Accroche

ANCRAGE CULTUREL- SUPPORTS

**OUVERTURE D'UNE SÉANCE CRÉOLE
AVEC DES REPÈRES VISUELS: C1; C2:
MAROTTES**



Créée le 27/09/2025 à

COMPTINE DE RÉVEIL DES MAROTTES

PROB. 10.1 (10 pts) Suppose that X and Y are independent random variables with the following probability mass functions: X has pmf $p_X(x) = \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{ x }}$ for $x \in \mathbb{Z}$. Y has pmf $p_Y(y) = \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{ y }}$ for $y \in \mathbb{Z}$. Find the pmf of $Z = X + Y$.	SOLUTION: Since X and Y are independent, the pmf of Z is given by the convolution of p_X and p_Y. For $z \in \mathbb{Z}$, we have: $p_Z(z) = \sum_{x \in \mathbb{Z}} p_X(x) p_Y(z-x)$ Since p_X and p_Y are symmetric about 0, we can simplify the calculation by considering $z \geq 0$ and $z < 0$ separately. For $z \geq 0$, we have: $p_Z(z) = \sum_{x=0}^z \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^x} \cdot \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{z-x}} + \sum_{x=z+1}^{\infty} \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^x} \cdot \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{z-x}}$ The first sum is a geometric series with first term $\frac{1}{2}$ and ratio $\frac{1}{2}$, so it sums to $\frac{1}{2}$. The second sum is a geometric series with first term $\frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{z+1}}$ and ratio $\frac{1}{2}$, so it sums to $\frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^z}$. Therefore, for $z \geq 0$, we have: $p_Z(z) = \frac{1}{2} + \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^z} = \frac{1}{2} \left(1 + \frac{1}{2^z} \right)$ By symmetry, for $z < 0$, we have: $p_Z(z) = \frac{1}{2} \left(1 + \frac{1}{2^{ z }} \right)$ Thus, the pmf of Z is: $p_Z(z) = \frac{1}{2} \left(1 + \frac{1}{2^{ z }} \right) \text{ for } z \in \mathbb{Z}.$
PROB. 10.2 (10 pts) Suppose that X and Y are independent random variables with the following probability mass functions: X has pmf $p_X(x) = \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{ x }}$ for $x \in \mathbb{Z}$. Y has pmf $p_Y(y) = \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{ y }}$ for $y \in \mathbb{Z}$. Find the pmf of $Z = X - Y$.	SOLUTION: Since X and Y are independent, the pmf of Z is given by the convolution of p_X and p_Y. For $z \in \mathbb{Z}$, we have: $p_Z(z) = \sum_{x \in \mathbb{Z}} p_X(x) p_Y(x-z)$ Since p_X and p_Y are symmetric about 0, we can simplify the calculation by considering $z \geq 0$ and $z < 0$ separately. For $z \geq 0$, we have: $p_Z(z) = \sum_{x=0}^{\infty} \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^x} \cdot \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{x-z}} + \sum_{x=-\infty}^{-1} \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{ x }} \cdot \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{x-z}}$ The first sum is a geometric series with first term $\frac{1}{2}$ and ratio $\frac{1}{2}$, so it sums to $\frac{1}{2}$. The second sum is a geometric series with first term $\frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{z+1}}$ and ratio $\frac{1}{2}$, so it sums to $\frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^z}$. Therefore, for $z \geq 0$, we have: $p_Z(z) = \frac{1}{2} + \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^z} = \frac{1}{2} \left(1 + \frac{1}{2^z} \right)$ By symmetry, for $z < 0$, we have: $p_Z(z) = \frac{1}{2} \left(1 + \frac{1}{2^{ z }} \right)$ Thus, the pmf of Z is: $p_Z(z) = \frac{1}{2} \left(1 + \frac{1}{2^{ z }} \right) \text{ for } z \in \mathbb{Z}.$
PROB. 10.3 (10 pts) Suppose that X and Y are independent random variables with the following probability mass functions: X has pmf $p_X(x) = \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{ x }}$ for $x \in \mathbb{Z}$. Y has pmf $p_Y(y) = \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{ y }}$ for $y \in \mathbb{Z}$. Find the pmf of $Z = X \cdot Y$.	SOLUTION: Since X and Y are independent, the pmf of Z is given by the convolution of p_X and p_Y. For $z \in \mathbb{Z}$, we have: $p_Z(z) = \sum_{x \in \mathbb{Z}} p_X(x) p_Y\left(\frac{z}{x}\right)$ Since p_X and p_Y are symmetric about 0, we can simplify the calculation by considering $z \geq 0$ and $z < 0$ separately. For $z \geq 0$, we have: $p_Z(z) = \sum_{x=1}^{\infty} \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^x} \cdot \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{\log_2 z}} + \sum_{x=-\infty}^{-1} \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{ x }} \cdot \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{\log_2 z}}$ The first sum is a geometric series with first term $\frac{1}{2}$ and ratio $\frac{1}{2}$, so it sums to $\frac{1}{2}$. The second sum is a geometric series with first term $\frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{\log_2 z}}$ and ratio $\frac{1}{2}$, so it sums to $\frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{\log_2 z}}$. Therefore, for $z \geq 0$, we have: $p_Z(z) = \frac{1}{2} + \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2^{\log_2 z}} = \frac{1}{2} \left(1 + \frac{1}{z} \right)$ By symmetry, for $z < 0$, we have: $p_Z(z) = \frac{1}{2} \left(1 + \frac{1}{ z } \right)$ Thus, the pmf of Z is: $p_Z(z) = \frac{1}{2} \left(1 + \frac{1}{ z } \right) \text{ for } z \in \mathbb{Z}.$

**AUDIO POUR OUVRIR UNE SÉANCE
CRÉOLE AVEC EXEMPLE D'ÉCHANGE C1-
C2**

Laurent Picard

[Fig.7] Captures d'écrans de padlets réalisés par les enseignantes.

padlet.com

laurent_picard1 • 4. • 3 mois

Péi zistoir

Présentation

Séquences

Contes audio

Contes (textes)

Kosa in shoz / Sirandane (devinettes)

Boîte à outils

S'inscrire

ZISTOIR RANKLOR

Séquence Bain de contes Zistoir

Séquence contes européens vs contes créoles

FICHE ACTION PEAC PÉI ZISTOIR

QRCode du Padlet

Zistoir Ranklor

peïZistoir-sékans1

peïZistoir-sékans2

Séquence Contes de l'Océan Indien

Zistoir Ranklor

Kamisichibai Granmèkal

Tijan langouti rouj

Sirandane su bann zanimò

Sirandane su linj

Tablo Kisa/kosa/Ousa (pour mémoriser une histoire)

Trame in zistoir (pour mémoriser un conte)

soubasman kont zistoir

in lèkzanp laktivité po ranpli le tablo Trame in

Comment les langues naturelles s'imposent
alors qu'elles sont fondées dans l'oralité ?

Comment certaines langues affirment leur identité ?

Comment accueillir une créolisation des
langues dans les espaces de la pédagogie ?

**De l'écrit à l'oral :
des langues
construites
qu'on apprend**

11 <https://lernu.net/>

12 Pictogramme : représente ce qu'il signifie,
Idéogramme : représentent une façon stylisé d'un concept,
Symbole : représente une forme qui ne permet pas de comprendre le sens

13 Yukio Ota, *LoCoS: Visual Sign Language For Global Communication*, Ota Yukio Design Associates, 2018.

14 Designer spécialisé dans l'architecture de l'information, le design d'interface, la sémiotique et l'étude des glyphes et des symboles.

15 <https://lovers-communication-system.com/fr>

Une langue est le moyen de communication d'un peuple. On distingue deux types de langues : d'un côté les langues de création inconsciente, dites **langues naturelles** et de l'autre les langues de création consciente, dites **langues construites** ou planifiées.

Les langues construites ou planifiées sont conçues dans un but précis, par une ou plusieurs créateur·ices. Leur point de départ est presque toujours l'écrit en pensant à la grammaire, à l'orthographe et aux principes de base. Ce n'est qu'ensuite qu'elles s'animent à l'oral, lorsqu'une communauté s'en saisit.

Les langues naturelles suivent un chemin inverse. Elles émergent de manière spontanée, au fil des interactions quotidiennes entre les membres d'un peuple. L'oral constitue leur premier espace d'existence puis l'écriture apparaît au fil du temps comme un moyen de fixer la langue ou de la transmettre. La compréhension des passages de l'écrit à l'oral et de l'oral à l'écrit permet d'analyser les moyens de transmission et d'apprentissage de ces deux types de langues.

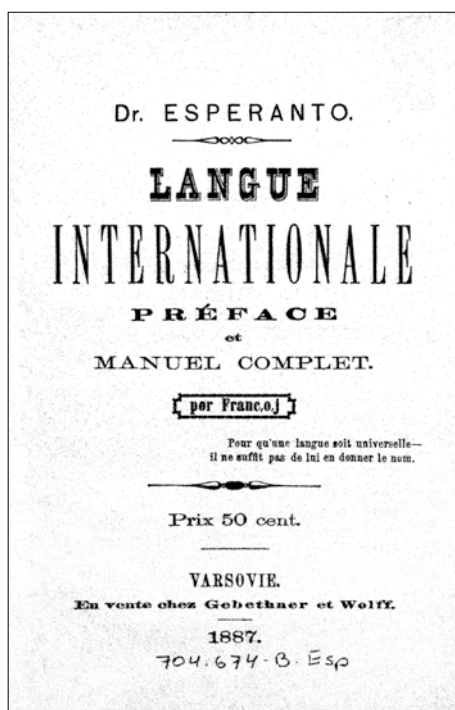
Pour le cas des langues construites, elles sont pensées, la plupart du temps, avec la volonté d'exprimer d'une universalité renouvelée à travers le projet d'une langue universelle, en dehors des logiques nationales, ethniques et officielles. Contrairement au schéma classique, ce type de langue n'est pas l'identité d'un peuple mais traduit la volonté du créateur·ice à créer une unité linguistique afin de faciliter les communications.

Par exemple, l'espéranto a pour volonté de faciliter les communications entre les personnes ayant des langues maternelles différentes. En 1887, le premier manuel d'apprentissage de l'espéranto [Fig 8] voit le jour, écrit par Louis-Lazare Zamenhof, dit Dr. Esperanto. Aujourd'hui, cette langue s'apprend la plupart du temps en autodidacte,

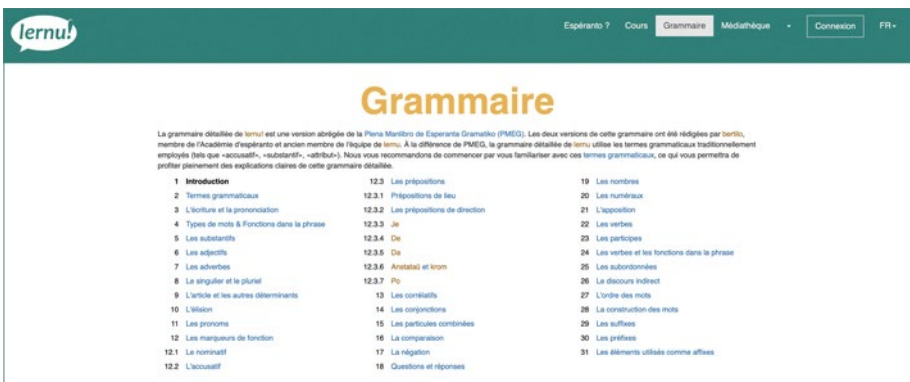
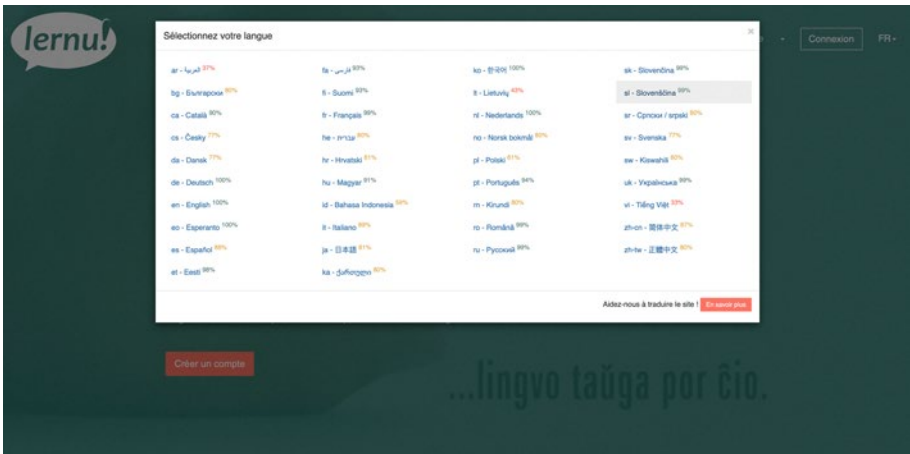
de nombreux sites proposent des cours libres d'accès comme le site leenu.net, traduisant la volonté égalitaire de diffusion mondiale. [Fig 9] Le site est construit comme un manuel numérique, avec plusieurs unités et un découpage des cours selon des thèmes et des niveaux d'apprentissage avec un choix multilingue (38 langues proposées) permettant une large diffusion. Ce site a été créé par l'initiative de l'organisation Education@Internet menant des projets éducatifs et soutenant l'apprentissage interculturel.

Cependant l'Esperanto utilise le système d'écriture latin. Il a une structure à dominance occidentale où 75% de son vocabulaire provient du latin, 20% de racines germaniques et 5% provient de différentes langues (japonais, grec, arabe...). Son apprentissage est supposé plus facile pour les personnes venant d'occident. Son créateur clame un caractère universel de l'Espéranto mais elle prend racine et évolue dans une vision européano-centré.

Une langue s'écrit avec un système d'écriture qui est un ensemble visuel de symboles (par exemple le latin pour l'espéranto, le français ou l'anglais, le dévanāgarī pour l'hindi ou le sanskrit, le hangeul pour le coréen, l'écriture bété pour le bété...). Ces systèmes d'écriture peuvent être de trois sortes : alphabétique, syllabaire ou logographique.



[Fig.8] Couverture du Manuel d'apprentissage de l'esperanto, Dr. Esperanto, 1887



[Fig 9] Captures d'écran du site lernu.net

Pour l'alphabet, système le plus commun, chaque signe (lettres) représente un son (un phonème). On peut citer l'alphabet latin (A, B, C, ...) ou grec (Α, Β, Γ...).

Pour le syllabaire, chaque signe représente une syllabe entière comme l'écriture Bété, que nous aborderons plus loin. Pour le logogramme, chaque signe représente une unité de sens, donc un mot. Par exemple le chinois, 木 = arbre, 森 = forêt (trois arbres). Ces systèmes d'écriture sont apparus à la fin de la période néolithique (IV^e millénaire ac. J.-C.) afin de garder une trace plus précise que le langage oral. Ces trois systèmes ont pris la place des proto-écritures (sémasiographie) qui utilisent des pictogrammes, idéogrammes et autres symboles qui étaient plus proches de rébus à déchiffrer que des écritures à lire avec des sons.

Le LoCos, Lovers Communication System est également une langue universelle. Contrairement à l'Espéranto, il a son propre système d'écriture visuel et graphique. Il fût inventé en 1964 au Japon par Yukio Ota qui a pris trente ans pour la développer. Graphiste et professeur à l'université des Beaux-Arts de Tama au Japon, son travail de recherche se base sur la communication visuelle et les symboles. Le LoCos est fondé sur trois piliers : la forme, le son et le sens. La construction du langage se fait grâce à dix-huit formes qui, une fois associées, deviennent des pictogrammes, des symboles et des idéogrammes¹². L'association de deux ou de plusieurs de ces types de représentation permet de former des mots puis des phrases.



18 formes de base pour former les 800 symboles disponibles dans le LoCos.

Le LoCos compte plus de 800 symboles en tout avec leurs combinaisons. Le créateur a voulu une langue « rapide et efficace, permettant de discuter aussi facilement que deux amoureux le feraient¹³ ». Cette langue est basée principalement sur des concepts plutôt que sur des sons. On peut la mettre en relation avec la proto-écriture ou la sémasiographie, utilisée depuis le néolithique, qui sont des systèmes de signes graphiques dont le fonctionnement ne s'appuie pas sur la phonétique. Des diacritiques et des marqueurs du pluriel ont été pensés pour enrichir la langue. Son écriture se fait sur une grille modulaire afin de simplifier sa lecture et sa compréhension.

Loïc Marleix, connu sous le nom de design brouhaha¹⁴, a créé une plateforme d'apprentissage¹⁵ pour cette langue. Elle n'était accessible que par le livre écrit en japonais

[Fig 10] Couverture du livre LoCos, Yukio Ota, 1973.



par Yukio Ota paru en 1973 [Fig 10] et un unique ebook disponible sur une seule plateforme paru en 2012. Son but a été de numériser tous les symboles dessinés par Ota, afin de rendre accessible la découverte et l'apprentissage au plus grand nombre. La plateforme permet d'apprendre l'histoire de la création, la grammaire

et le vocabulaire en plusieurs modules. [Fig 11] Une partie interactive permet en plus d'écrire ses premiers mots et phrases en LoCos. Cette pédagogie numérique permet d'avoir plus d'interactivité et de temps d'apprentissage. En effet grâce à ces plateformes les utilisateur·ices peuvent apprendre et s'exercer autant de fois qu'ils le souhaitent.

Néanmoins, outre la volonté de diffusion et une structure d'apprentissage de ces langues construites, peu de personnes parlent l'Espéranto ou le LoCos au quotidien.



Lovers Communication System

Lovers Communication System est une langue universelle créée en 1964 par le designer Yukio Ota.



Tutoriel

Apprendre les bases de LoCoS en quelques minutes !



Dictionnaire

Découvrir les 800 symboles disponibles.



Lovers Keyboard

Écrire et jouer directement sur votre navigateur.



À propos BIENTÔT

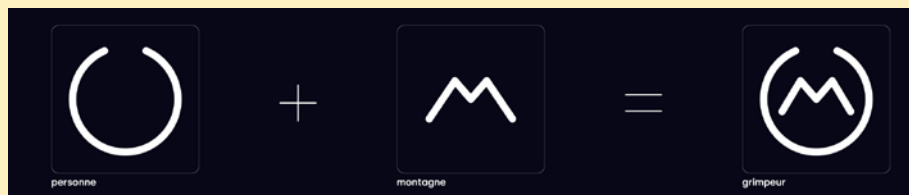
En savoir plus sur l'histoire de LoCoS et ce site.



Resource center SOON

Download symbols and more.

BETA V0.2 — 2024. Created by [Design Brouhaha](#)



Par exemple, la forme pour une personne associée à celle de la montagne signifie un grimpeur.



Tous comme les sujets, les verbes sont très simples à construire. Yukio Ota voit le verbe comme l'élément qui connecte différents sujets et leur donne du sens. C'est pourquoi les verbes prennent la forme d'une ligne droite dans LoCoS. Pour exprimer une négation, il suffit de barrer cette ligne. Nous parlerons du verbe faire mais on peut transcrire cette ligne comme le fait de faire une action en général. Des exemples sont disponibles à la fin de cette page.



Pour conjuguer ce verbe, il suffit de l'imaginer comme une frise temporelle se lisant de gauche à droite. En combinant le point d'existence en amont, on exprimera le passé, et à l'inverse le futur.

Elles sont créées avec l'objectif d'atteindre une langue universelle idéale, voire parfaite mais l'usage quotidien de ces langues n'est pas présenté. Elles n'ont ni de société et de région dédiées, ni un vaste corpus de documents.

Ainsi, les langues construites sont transmises grâce à des manuels d'apprentissage et des sites internet gratuits alors que pour le cas de certaines langues naturelles, comme le créole, le passage à l'écrit et le fondement d'un apprentissage structuré restent plus compliqués à établir. Elles ont moins de structures, de règles et n'ont pas d'orthographe. La hiérarchisation et la structuration d'un apprentissage s'avèrent plus complexes quand il faut passer de l'oral à l'écrit.

**De l'oral à l'écrit :
des langues
naturelles
qu'on parle**

16 Jacques Derrida, *Monolinguisme de l'autre*, Galilée, 1996.

17 L'Algérie a été colonisée par la France de 1830 à 1903.

18 Devinette en langue créole.

19 « Vous êtes là ? Nous sommes là ! »

20 Walter J.Ong, *Oralité et écriture*, p. 27, Belgique, Les Belles Lettres, coll « Graphê », 2014.

21 Entretien *Le livre : son passé, son avenir*, Roger Chartier par Ivan Jablonka, La vie des idées, 2008.

22 Extrait de la conversation entre Jocelyne Dakhli et Katia Kameli, « Autour de la lingua franca », in *lili, la rozell et le marimba*, n°4, La Criée centre d'art contemporain, Rennes, 2022.

Certaines langues naturelles prennent plus de place que d'autres. Elles ont une légitimité qui s'incarne dans une grammaire, un vocabulaire, une orthographe et une culture de l'écrit qui s'inscrit dans le temps. Tandis que d'autres peinent à prendre leur place à l'écrit et sont mises de côté, oubliées, dominées et illégitimes.

Le français est une langue naturelle marquée par les nombreuses invasions sur le territoire. Rapidement dit, elle a pris 25 siècles pour se construire. Son histoire commence au V^e siècle av. J.-C. où la « France » parle trois langues : le grec, la ligurie et le gaulois. Le latin arrive avec les Romains, lors de l'invasion de la Gaule en 50 av. J.-C. Puis le roman prend la place du latin avec l'arrivée des Francs au V^e siècle. En 800, Charlemagne introduit le latin comme langue dans les écoles et les églises. Le latin est la langue de l'élite, alors que le peuple parle le roman. Il faudra attendre en 1538 pour voir les premiers textes de lois rédigés en francien ou français. Puis après la Révolution Française, le français prend officiellement place dans le système éducatif. L'écriture de la langue française est très influencée par son étymologie latine et l'arrivée de l'imprimerie a renforcé à définir une orthographe pour la cohérence visuelle des textes. Le français est une langue habitée par l'histoire et trouve ses racines dans le pouvoir dominant. Le français est ainsi la langue de l'état nation imposée à l'école sur tous les patois et dialectes parlés en France.

«Où, je n'ai qu'une langue, or ce n'est pas la mienne. Ma langue propre est la langue de l'autre¹⁶.»

Jacques Derrida, philosophe français d'origine juive, parle du français comme une « langue de l'autre, celle de la puissance coloniale et de la culture ».

Né en Algérie lors de la colonisation française¹⁷, le français a toujours été pour lui une langue imposée. Étant enfant, il est exclu de l'école française par les lois antisémites. La langue est un outil de pouvoir et d'exclusion et l'école, le lieu où naît des interdits. Ce schéma de colonisation et de domination ressemble à celui vécu à la Réunion. Aujourd'hui le créole a dû mal à se frayer une place pour porter sa voix au même niveau que le français, la seule langue officielle.

On peut qualifier le français de langue naturelle dominante. Si d'un côté des langues naturelles dominantes existent, alors de l'autre côté des langues naturelles minorisées tentent de se frayer un chemin, comme le créole réunionnais ou encore la lingua franca.

Le créole réunionnais a été créé par le besoin de communiquer entre différentes personnes venant de cultures, de langues et de traditions différentes. Tout comme le créole, la lingua franca était utilisée lors d'échanges commerciaux, elle était qualifiée de langue véhiculaire, c'est-à-dire une langue utilisée entre des personnes n'ayant pas la même langue maternelle. Pour faire la distinction avec une langue dite créole, la lingua franca est un pidgin, c'est-à-dire qu'elle est moins structurée et n'est pas la langue maternelle d'une population. Cette langue est née dans le bassin méditerranéen en mélangeant français, italien, espagnol, arabe, grec et turc et fût utilisée du Moyen-Âge au XIX^e siècle. Principalement parlée, il y a peu de traces écrites.

Le récit constitue le principal moyen de transmission des connaissances dans les cultures orales. À la Réunion, le **rakontaz zistoir** est profondément ancré dans

[Fig 12] Photo lors du Bel Fèt Rakontaz Zistoir-Festival de contes à Sainte-Suzanne, La Réunion, octobre 2025.



la culture. Incarné par la figure du **rakontèr** (conteuseuse) [Fig 12] il raconte histoires, mythes, contes, légendes, chants et sirandanes¹⁸ en lien avec le peuplement, les traditions, le folklore et les croyances de l'île. Ce rakontaz zistoir peut être mis ou non en scène avec des objets, accessoires ou des instruments de musique traditionnels, c'est un mélange de théâtre et de littérature. Les rakontèr interviennent le plus souvent dans des écoles et dans des lieux culturels, auprès d'un jeune public afin de véhiculer l'identité de l'île et commencent leurs histoires avec le fameux rituel en demandant «**Kriké? Kraké!**»¹⁹. L'UDIR, l'Union pour la défense de l'identité réunionnaise, organise des séances de rakontaz zistoir sous forme d'atelier et de rencontres. Cette association et maison d'édition a pour volonté de passer de l'oral à l'écrit. Depuis sa création, elle édite des livres, contes, histoires de l'île en créole et en français avec une fréquence de publication d'un livre par trimestre. Elle a pour volonté de promouvoir une littérature réunionnaise par l'édition, la diffusion de livres à la Réunion et en France Hexagonale, avec des animations culturelles, des formations de **rakontaz zistoir** et des ateliers d'écriture. Au temps de l'esclavagisme, la première forme

de transmission et d'art du créole était par la musique. Le maloya est un chant de révolte et protestation des esclaves vis-à-vis des colons. Il est à la fois politique et spirituel, en lien avec les traditions et les rituels d'Afrique de l'Est. Ce moment festif était chanté et dansé au cœur des champs de canne à sucre à l'abri des regards des colons.

«De fait, le langage est à ce point oral que sur les probables dizaines de milliers de langues parlées au cours de l'histoire de l'humanité, seules environ 106 ont évolué en une forme écrite suffisamment élaborée pour produire de la littérature, quand la plupart n'ont jamais été écrites du tout. Sur les 3000 langues parlées actuellement, seules 78 possèdent une littérature. [...] Aujourd'hui encore des centaines de langues usuellement pratiquées ne sont jamais écrites : personne n'a trouvé de manière efficace de les transcrire. L'oralité fondamentale du langage est immuable²⁰.»

Walter J. Ong parle ici de deux cultures : une culture orale et une culture chirographique (ou écrite). Dans une époque où l'imprimé et la typographie ont pris une place considérable, il est important, voire nécessaire, pour ces cultures orales de laisser une trace à l'écrit. Patrick Chamoiseau, écrivain martiniquais, reprend la notion de **trace** et la transpose à la mémoire des Antilles, pointant le fait qu'il y a une histoire écrite par les colons, mais qu'il

en existe aucune de la part des esclaves. Aujourd'hui, un besoin important se développe afin de laisser des **traces** de cette histoire, notamment par la littérature qui permettrait de combler ce silence. Passer de l'oralité à l'écriture est une solution pour réécrire l'histoire du point de vue des populations esclavisées et ainsi sortir de la dominance colonisatrice qui a bâti tout le patrimoine selon sa vision. Ce passage à l'écriture contribue de plus à une préservation culturelle et linguistique du créole.

Alors qu'aujourd'hui les outils numériques sont largement majoritaires dans la conception des livres ou tout type d'imprimé, la création de caractères est essentielle pour que de nombreuses langues ne restent pas invisibles, faute de version numérique de leur écriture.

Roger Chartier, historien français spécialisé dans l'histoire du livre, de l'édition et de la lecture affirme «jamais aucune société n'a lu autant, jamais on a publié autant de livres, jamais il n'y a eu autant de matériel écrit disponible à travers les kiosques ou les marchands de journaux, et jamais on a autant lu du fait de la présence des écrans²¹». Cette ère du numérique, où le texte est proéminent, devient un espace de défi de visibilité pour les langues naturelles minorisées.

Dans les outils de communication d'aujourd'hui, il y a une prépondérance de l'alphabet latin. On compte 80 à 100 touches sur les claviers d'ordinateurs ou de smartphones, ce qui est parfait pour le latin mais cela ne réussit pas à englober tous les systèmes d'écriture. Par exemple, celui du chinois a besoin de minimum 7500 glyphes pour être fonctionnel. [Fig 13] Cela pose également problème lorsque plusieurs systèmes d'écriture se rencontrent dans un même espace. Un phénomène d'harmonisation, appelée aussi **«matchmaking»**,



[Fig 13] Clavier Apple vendu en Chine, 2025.





On constate que le clavier vendu en Chine n'a aucun caractère chinois. Une touche à gauche permet de changer entre les systèmes d'écriture.

Ci-contre un clavier Apple vendu en Corée du Sud. On y voit co-habiter sur les touches le latin et le hangeul. Une touche est présente également à gauche afin de faciliter le changement de système d'écriture.

adapte des particularités typographiques spécifiques aux caractères latin aux autres systèmes d'écriture. Cela entraîne parfois des incohérences dans le partage de détails anatomiques typographiques. Par exemple, si on utilise un police à empattement et qu'on veut utiliser du coréen, les empattements ne sont pas des détails anatomiques utilisés dans la structure de l'écriture coréenne. Chaque système d'écriture a des particularités et des anatomies typographiques propres. Supprimer ces particularités en faveur du latin, souligne les contraintes des outils de communication et le numérique à avoir un modèle se basant sur l'écriture latine. Pour pallier ce manque technique des outils numériques, la romanisation a permis une écriture latinisée des langues. De nombreux pays se sont questionnés pour changer leur système d'écriture et le remplacer par le latin. En 1958, la Chine opte pour l'alphabet pour écrire les langues chinoise. Cette romanisation se nomme **pīnyīn**, signifiant **conversion caractères chinois-latin**, afin de pallier aux outils numériques et faciliter l'apprentissage phonétique de la langue. Cependant les sinogrammes ont été conservés pour des raisons culturelles et identitaires. Cette méthode enlève l'identité de la langue en la réduisant à son statut de langue « non latine ».

Cette romanisation se produit par ailleurs dans un contexte intime lors d'envoi de messages, le clavier étant restreint, du code-switching intervient. Les messages subissent une alternance de codes linguistiques, mélangeant les langues. L'arabizi, contraction de deux mots **arabi** (arabe) et **ingliz** (anglais) ou **arabi** et **easy** (facile), est l'utilisation de l'alphabet latin mélangé à des chiffres pour communiquer en arabe par message. Par exemple, le chiffre « 3 » représente la lettre ع. Les chiffres sont associés aux graphèmes

selon leur ressemblance de forme et de façon symétrique. Cette façon d'écrire est apparue à la fin des années 1990 avec l'apparition des appareils téléphoniques et d'internet avec un besoin de communiquer en arabe quand les claviers ne le permettaient pas. « C'est une forme écrite de l'arabe dialectal, une création collective qui répond au besoin de communication de la jeunesse qui a dû produire une transcription informelle et métissée²². » Aujourd'hui, l'arabizi continue d'être fréquemment utilisé surtout en ligne sur les réseaux sociaux et lors de conversations informelles par messagerie instantanée. Les avis divergent pour ce système d'écriture entre les arabophones, certains y voient une marque de rébellion quand d'autres y voient la perte de la beauté de l'arabe littéraire et ses diacritiques donnant la richesse de sa prononciation.

L'enjeu de la typographie et de l'écriture soulève aujourd'hui de nombreuses questions techniques, d'adaptation et de création. Au lieu d'un universalisme linguistique, c'est un impérialisme linguistique du latin qui prend place et domine les moyens de communication, les croyances et la vision mondiale des langues. Les langues ayant d'autres systèmes d'écriture trouvent quand il faut des moyens de se faire entendre et crier haut et fort leurs identités à travers l'hégémonie de l'alphabet latin.



Loïc Marleix a posté en janvier 2025 sur son Instagram
@designbrouhaha, le premier prototype pour écrire
en Lovers Communication System.

**Des systèmes
contre l'hégémonie
des langues
dominantes**

23 Patricia Couvet, « Langages et autres périphéries du texte », *Fondation d'entreprise Pernod Ricard*, 2024, <https://www.fondation-pernod-ricard.com/fr/editorial/langages-et-autres-peripheries-du-texte>

24 « Le langage n'est jamais neutre, il est intrinsèquement politique, façonné par l'histoire du pouvoir et de l'oppression. »
Kio Kojima, Maya Ober, « The Promise of Translation », *Futuress*, 24 décembre 2024, https://futuress.org/stories/promise-of-translation/*

25 Le programme de recherche Missing Script voit le jour en 2016. Il a pour but de créer des supports digitaux à ces scripts minoritaires et invisibilisés qui ne sont pas encore encodés dans le standard Unicode. L'Unicode est un standard informatique qui permet un échange de texte entre différentes langues. Chaque caractère a un code attribué afin d'afficher des textes multilingues sur tous les appareils.

26 Troisième cycle de l'École nationale supérieure d'art et de design (ENSAD) de Nancy.

27 Frédéric Bruly Bouabré, *Connaissances du monde*, 1977-2005.

28 Adam Yeo lors de la conférence *Créer un caractère typographique pour l'écriture Bété à Nancy*, 21 mars 2024. <https://anrt-nancy.fr/fr/projets/the-missing-scripts-2022-bete>

29 Édouard Glissant et Lise Gauvin, *L'imaginaire des langues*, Gallimard, 2010.

«Un langage peut être subverti, édité, réinventé par la poésie et la typographie²³.»

L'affirmation de l'identité et la remise en cause du latin peut s'effectuer en contournant les conventions établies. La mise en page et les conventions typographiques sont des outils qui permettent une fluidité de la lecture et de la mise en forme du texte.

Selon les langues et les systèmes d'écriture, les conventions changent et s'adaptent. Jost Hochuli affirme, dans son livre *Le Détail en Typographie*, que «d'autres chiffres s'appliquent aux compositions en allemand ; la longueur des mots y est en moyenne plus longue qu'en français, aussi peut-on augmenter légèrement la longueur des lignes». La microtypographie est adaptée à une mise en page en allemand, on doit donc adapter les règles typographiques selon la langue. En modifiant les paramètres d'interligne ou d'approche de certains caractères, cela rendrait plus lisible certaines langues. En créole, la moyenne des longueurs des mots est plus courte que le français. Le plus petit mot en créole est «*ɪ*» composé d'une lettre. Il revient très souvent dans un texte écrit car il a autant un rôle d'adverbe qu'un rôle d'accentuation du sujet. [Fig 14] Lors de la mise en page, cela crée souvent des lézardes et des trous typographiques. La microtypographie devient un terrain d'expérimentation pour contourner les conventions établies et la domination langagière présente.

Dans le projet *Trois langues, deux scripts et un support* de So-Hyun Bae, [Fig 15] différentes écritures coexistent et créent un dialogue visuel en jouant avec la ligne de base. Graphiste et typographe, So-Hyun a grandi dans

Lo tréfon la tèr i rasanm zistoir i rakont dann tout tradision. Lé in zarlor pa kroyab : lo pli gran médiatèk i égzis ! Lo sèl moun i giny konèt bann zistoir la, lé bann *arbres à palabres*.

Troi zour après Zulia la rankont Boid'oliv blan, alapa tout lo bann zistoir lo piédboi la rakont aèl i komans tourn dan son tèt. Episa, konmsi bann mo i may, bann mo i kony, bann mo i kalbit linnsilot, bann mo i savir, i soubat ; Soman, mandoné bann mo i glis anflo. Zulia i kalkil pi, èl i koz : « Tousa zistoir i pèrmèt amoin konèt bann péi, bann domoun zamé mi té mazine i égzis. Lé tro dos moin la giny konèt tousala ! »

Lo zié Zulia lé afolé, i koné pi kèl koté gété. Mazine azot in ninstan : Promié foi Zulia i antan son prop voi !

In voi dou koman domièl,
In filas lèr ranpli lamour,
In lam la mèr lo son sitantèlman zoli, bann zoizo i réponn an léko.

Le cœur de la terre rassemble les histoires qui se racontent dans toutes les traditions. C'est un trésor inestimable : la plus grande médiathèque qui existe ! les seuls à avoir accès à ces contes sont les arbres à palabres.

Trois jours après avoir rencontré Bois-d'olive blanc, Zulia sent que toutes les histoires racontées par l'arbre se mettent à tourner dans sa tête. Et puis, c'est comme si les mots s'emmêlaient, se cognaient, s'entrechoquaient, chaviraient, se démenaient. Et à un moment donné, les voilà qui déboulent en flots. Zulia ne réfléchit plus, elle se met à parler : « Toutes ces histoires m'ont fait connaître des pays et des personnages dont je n'envisageais même pas l'existence. C'est trop chouette d'avoir pu découvrir tout cela ! »

Les yeux de Zulia sont tout écarquillés, ils ne savent plus de quel côté se poser. Imaginez un instant : C'est la première fois que Zulia entend sa propre voix !

Une voix douce comme du miel
Un filet d'air empli d'amour
Une vague sonore tellement jolie que les oiseaux y répondent en écho.



[Fig 14] Extrait du livre *Piedboi la parol / L'arbre à palabres*,
Cécile Hoarau et Odile Sauve, Page 34 et 35.

Lo tréfon la tèr i rasanm zistoir i rakont dann tout tradision. Lé in zarlor pa kroyab : lo pli gran médiatèk i égzis ! Lo sèl moun i giny konèt bann zistoir la, lé bann arbres à palabres.

Troi zour aprè Zulia la rankont Boid'oliv blan, alapa tout lo bann zistoir lo piédboi la rakont aèl i komans tourn dan son tèt. Episa, konmsi bann mo i may, bann mo i kony, bann mo i kalbit linnsilot, bann mo i savir, i soubat ; Soman, mandoné bann mo i glis anflo. Zulia i kalkil pi, èl i koz : « Tousa zistoir i permèt amoin konèt bann péi, bann domoun zamé mi té mazine i égzis. Lé tro dos moïn la giny konèt tousala ! »

Lo zié Zulia lé afolé, i koné pi kèl koté gété, Mazine azot in ninstan. Promié foi Zulia i antan son prop voi !

In voi dou koman domièl,
In filas lèr ranpli lamour,
In lam la mèr lo son sitantèlman zoli, bann zoizo i
réponn an léko.

Le cœur de la terre rassemble les histoires qui se racontent dans toutes les traditions. C'est un trésor inestimable : la plus grande médiathèque qui existe ! les seuls à avoir accès à ces contes sont les arbres à palabres.

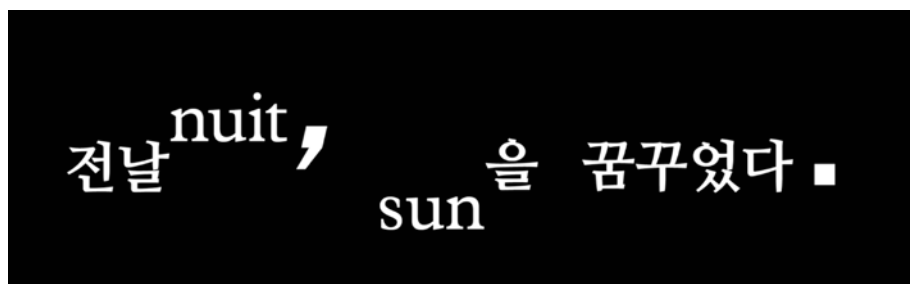
Trois jours après avoir rencontré Bois-d'olive blanc, Zulia sent que toutes les histoires racontées par l'arbre se mettent à tourner dans sa tête. Et puis, c'est comme si les mots s'emmêlaient, se cognaient, s'entrechoquaient, chaviraient, se démenaient. Et à un moment donné, les voilà qui déboulent en flots. Zulia ne réfléchit plus, elle se met à parler : « Toutes ces histoires m'ont fait connaître des pays et des personnages dont je n'envisageais même pas l'existence. C'est trop chouette d'avoir pu découvrir tout cela ! »

Les yeux de Zulia sont tout écarquillés, ils ne savent plus de quel côté se poser. Imaginez un instant : C'est la première fois que Zulia entend sa propre voix !

Une voix douce comme du miel
Un filet d'air empli d'amour
Une vague sonore tellement jolie que les oiseaux y répondent en écho.



Les mots dans le vocabulaire créole sont plus courts que les mots en français, ce qui influence la mise en page. Les deux textes ne font pas la même longueur et donc par conséquent cela crée des espaces blancs. Ce qui entraîne également des lézardes dans le texte en créole dû notamment au plus petit mot en créole «i» qui est souvent répété et donne un rythme très saccadé au texte. Sur la page 34, il est répété 18 fois.



[Fig. 15] Trois langues, deux scripts et un support, So-Hyun Bae.

un environnement trilinguisme mêlant coréen, anglais et français. Son projet est une expérimentation qui combine les trois langues qu'elle parle activement dans sa famille et qu'elle mélange au quotidien. Ce **code-switching** crée de nouvelles micro-langues mais ce dialogue est éphémère car il apparaît seulement à l'oral ou dans les messages (sms). En basculant ses dialogues dans un caractère littéraire, des questions de mise en page typographique interviennent. Les deux systèmes d'écriture, latin et hangeul, ont des caractéristiques différentes. Le latin a une écriture linéaire lettre à lettre, alors que le hangeul est une écriture en bloc de syllabe. Ces deux systèmes ont des hauteurs d'x qui diffèrent. Les caractéristiques anatomiques des lettres présentent des particularités, par exemple en hangeul les empattements n'existent pas. Il y a ce qu'on appelle le «puli» qui est une forme qui apparaît naturellement lors du tracé calligraphique des caractères.

Le choix d'opter pour trois lignes de base permet de trouver un moyen de mise en page en gardant les différences et les particularités de chaque langue et ainsi sortir du **matchmaking** typographique. So-Hyun a nommé cette action «**le matchbreaking**» pour souligner sa pratique à vouloir différencier plusieurs langues dans un seul texte. L'espace de la mise en page devient un terrain pluriel qui abrite plusieurs langues et des systèmes d'écriture différents. Les langues se juxtaposent

et évoquent les différentes identités de So-Hyun. Dans une même idée, elle remet en question la manière d'écrire en français. Sa typographie **Syllaba**, permet d'écrire le français avec le principe de l'écriture composée du hangeul. [Fig 16] Sa volonté n'est pas de « latiniser » le hangeul mais d'offrir une nouvelle lecture du français par syllabe. Cette typographie expérimentale a fait l'objet d'un appel à contribution afin de comprendre l'application faite de la typographie dans un contexte de mise en page éditoriale. Cette décision permet de déconstruire l'image et les conventions du français en les transposant



[Fig 16] Typographie Syllaba et extrait du livre 2 Syllabes, livre spécimen, 2018.

dans une autre structure d'écriture graphique.

Il est vrai qu'un bel exemple d'affirmation identitaire en Asie est le coréen. Le hangeul (한글), le système d'écriture coréen est alphabétique dans sa structure mais syllabique dans son écriture. Son alphabet est composé de 40 caractères (14 consonnes, 5 consonnes composées, 10 voyelles et 11 voyelles composées) [Fig.17] qui représentent chacun un son. Cependant son écriture se fait en syllabe sous forme de bloc qui se compose d'une consonne,

Consonnes de base	Consonnes composées
ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ	ㄱㅈ ㄲㅅ ㅃㅈ ㅅㅅ ㅆㅈ
ㅌ ㅍ ㅊ ㅋ ㆁ ㅇ ㅎ	
Voyelles de base	Voyelles composées
ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ	ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ
ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ	ㅗㅓ ㅛㅓ ㅜㅓ ㅠㅓ
ㅡ ㅣ	

[Fig.17] Composition du hangeul.

d'une voyelle et de zéro, une ou deux consonnes finales. Il faut savoir qu'à l'origine le coréen était une langue orale. Les caractères chinois étaient utilisés pour son écriture, mais l'imprécision de certaines transcriptions orale-écrite et l'accessibilité de l'écriture et de la lecture réservées à une élite instruite a fait naître le besoin d'un alphabet spécifique à cette langue. C'est en 1443, durant la dynastie Joseon (조선), que le roi Sejong créa cet alphabet. Sa volonté était d'avoir une écriture universelle pour tout son peuple

et « que même les gens simples puissent apprendre à lire et à écrire facilement. » D'ailleurs, il avait nommé cet alphabet **Hunminjeongeum** (훈민정음) qui signifie « les sons corrects pour l'instruction du peuple ». Sejong s'est inspiré de la forme que prend les sons dans les organes de la phonation [Fig 18] pour dessiner les caractères et

[Fig 18] Origine du dessin des lettres du hangeul.



également du lien entre le ciel, l'homme et la terre. En 1893, quatre siècles plus tard, cet alphabet devient l'écriture officielle du pays. Il a été pendant de nombreuses années rejeté par les élites mais aujourd'hui le hangeul est le symbole d'une résistance culturelle, d'émancipation intellectuelle et d'une démocratisation du savoir. Il représente un peuple qui a pu se construire et forger une identité en se détachant des idéogrammes chinois.

Cet exemple montre bien que la langue aborde différents aspects : social, en étant un véhicule du savoir et d'égalité, politique, en étant un symbole de résistance d'une domination et culturelle, en étant un vecteur de l'identité d'un peuple.

«Language is never neutral but inherently political—shaped by histories of power and oppression²⁴.»

La langue est la voix d'un peuple avec laquelle il peut parler, créer, lire, écrire et à travers son vocabulaire. Elle véhicule ses traditions et son mode de vie. Une langue façonne l'identité d'un peuple et son évolution avec la société.

En 2022, grâce au programme de recherche **Missing Script**²⁵ porté par l'Atelier National de Recherche Typographique²⁶ (ANRT), Adam Yeo a travaillé sur la transmission des traditions et la mise en valeur de son identité ivoirienne à travers sa langue créole africaine, le Bété. Le Bété, langue principalement orale, a longtemps été transcrite avec l'alphabet latin. En 1956, la langue adopte son premier syllabaire afin de s'émanciper du latin, système d'écriture partagé avec le français, langue officielle en Côte d'Ivoire. Frédéric Brualy Bouabré, ivoirien et dessinateur, a comme volonté de donner à l'Afrique sa propre écriture. Il dessine 448 signes sur des cartes pour chaque syllabe de la langue Bété. [Fig 19] Ce syllabaire représente une volonté de préservation linguistique.

«L'alphabet est l'incontestable pilier du langage humain. Il est le cheuset où vit la mémoire de l'homme. Il est un remède contre l'oubli, redoutable facteur de l'ignorance. [...] Trouver sur la scène de la vie humaine une écriture spécifique africaine, tel est mon désir²⁷.»

En effet, avec la mondialisation, les cultures et les traditions se perdent en Afrique par la jeune génération, dû à un manque de ressources numériques et des difficultés de transcription, explique Adam Yeo²⁸. La numérisation de ce syllabaire [Fig 20] permet de le rendre accessible pour l'utiliser dans un contexte d'éducation et de transmission de la langue. C'est également un moyen de conservation en lui offrant une place au sein du projet de recherche **Missing Script** et peut-être au sein du système Unicode.

Si le projet **Missing Script** tente d'offrir une numérisation aux langues en dehors du standard unicode, celui du **Noto** tente de son côté d'obtenir une compatibilité numérique entre les langues appartenant au standard Unicode. Le projet **Noto** est annoncé par Google et Monotype en 2016 et vise à créer une police universelle pour palier au **tofu**. Le **tofu**, lorsqu'il est question de typographie, est un bloc rectangulaire vide qui apparaît lorsqu'un caractère manque dans la typographie utilisée par un logiciel, un phénomène particulièrement visible sur Internet. Aujourd'hui le Noto est une police qui couvre 800 langues et plus de 100 systèmes d'écriture dans le standard Unicode. Ce projet a permis la numérisation de certains systèmes d'écriture et traduit une préservation culturelle des langues. «Qu'il s'agisse des langues les moins utilisées, des langues purement académiques ou des langues mortes, nous pensons qu'il est précieux de les garder quelque part en vie.» déclare Bob Jung, expert en internationalisation chez Google. Cependant conçu par Google et Monotype, ce projet s'inscrit dans un contexte marqué par leur puissance institutionnelle, ce qui appelle une lecture critique et une remise en question des objectifs réels derrière **Noto**.

96: RA

97: RA

*

* NOTE IMPORTANTE:
 « L'AUTEUR » DE CET "ALPHA-
 BET" QUI DEMEURE ENCORE
 "INÉDIT", DÉSIRE CORRESPON-
 DRE AVEC TOUT "ÉDITEUR"
 QUI VOUDRAIT BIEN « ASSU-
 RER » SON « ÉDITION » CON-
 ÇUE EN « PHOTO-COPIES ».

*

++++++
 + + + + + + + +

« L'ALPHABET »

« DE L'OUEST »

« AFRICAÎN »

DE

FRÉDÉRIC BRULY-BOUABRÉ

« ANNÉE: 1956 »

++++++
 + + + + + + + +

18: 60

FAU TE D'ÊTRE DES(Z)HOMMES
 MÊ CHANTS DANS CE MON DE
 MA TÊ RI Ê L !!

« ET C'EST BIEN LÀ U NE
 VÊ RI TÊ LO GI QUE DONT
 (TON) ON NE PEUT DOU TER EN LA
 DÉ MEN TANT PAR DES PRIN CIPES
 SU PPO SÊS-Ê TRE VA LA BLES !!

*

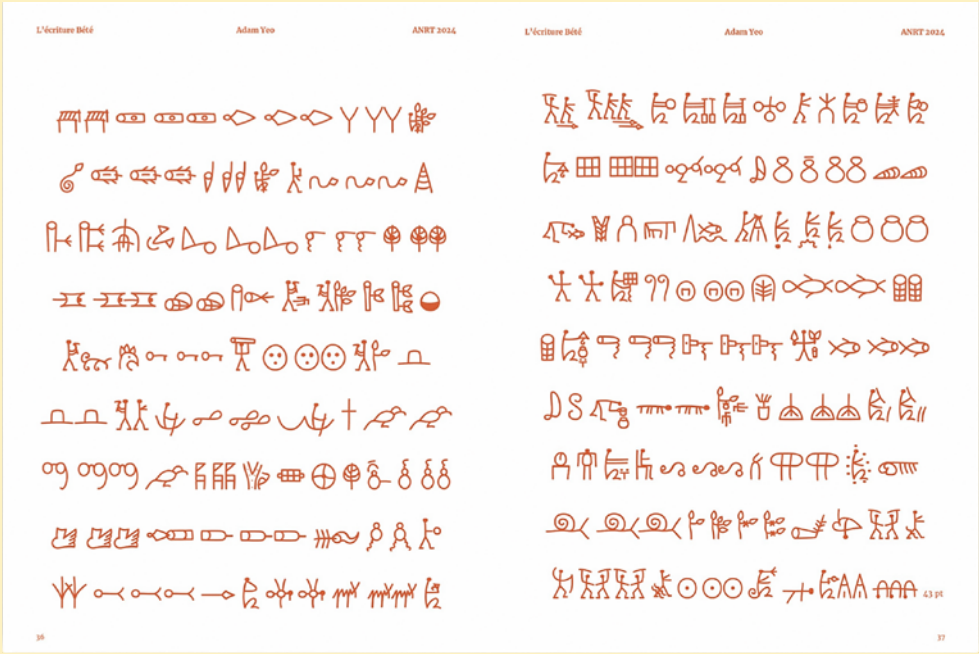
19: 60

12. L'U NI QUE CAU SE DE LA GUÉRRE
 EN CE BAS MON DE, LA CAUSE
 DE TOUTE GUÉRRE EST U NI QUE.
 CÊ TTE CAUSE DE LA GUÉRRE N'EST
 TOU JOURS QU'UN « TROP BRUTA L CO
 GNEMENT » DE LA « NA TURE DU
 BIEN » CON TRE LA « NA TURE DU
 MAL » !

*



[Fig 20] Numérisatin du Bété par Adam Yeo.



[Fig 19] Dessins originaux de Frédéric Bruly Bouabré.

Grâce au dessin de caractère, le passage d'une langue à l'autre sur internet et dans l'espace numérique en devient plus facile et permet une diffusion et une accessibilité plus grande. La prise en considération et la connaissance des langues du monde est appelée «*l'imagination des langues*»²⁸, par l'écrivain martiniquais Édouard Glissant, c'est-à-dire *la présence de toutes les langues du monde*. On écrit en connaissance des autres langues qui nous entourent. Les langues se rencontrent et parfois co-habitent dans les mêmes espaces. Avec la mondialisation, de nouvelles façons de faire, de penser, de créer et de communiquer s'axent autour de la créolisation.

Des projets pour accueillir la créolisation

30 Collectif de linguistes francophones formé en 2023.

31 Les linguistes attéré-es, *Le français va très bien, merci*, Tracts Gallimard, N°49, 2023.

32 Avec la participation de Stéphane Mallarmé, Nicolas Boileau, Raymond Devos, Clotilde Mollet, Loo Hui Phang, Laure Limongi, Wajdi Mouawad, Ivana Müller, François Deck, Pierre di Sciullo, Myriam Suchet, Thierry Chancogne, Frédéric Paul, Garance Dor, Luc Soriano, Laurent Colomb, Garance di Sciullo, Cécile Babiole et Anne Laforêt, David Poullard et Guillaume Rannou, Guillaume Pô, Francesca Cozzolino.

33 Alain Mabanckou, Achille Mbembe, « Plaidoyer pour une langue-monde. Abolir les frontières du français », in *Revue du Crieur*, vol. 10, no. 2, 2018, pp. 60-67.

34 Maîtresse de conférences en littératures francophones et françaises à l'université Sorbonne Nouvelle, Myriam Suchet dirige le Centre d'études québécoises, rattaché au laboratoire Théorie et histoire des arts et des littératures de la modernité (Thalim, CNRS / Université Sorbonne Nouvelle), dans une perspective de recherche-action-crédation.

35 Le français langue étrangère est la langue française lorsqu'elle est enseignée à des non francophones, dans un but culturel, professionnel ou encore touristique.

36 Ce collectif met en relation des artistes et des citoyen-ne.s ayant un sujet de réflexion ou une problématique et souhaitant une réponse artistique.

37 <https://www.mariannemispelaere.com/NC.html>

Dans le rapport Cerquiglini, mené en 1999 par le ministère de l'Éducation Nationale et le Ministère de la Culture, on compte plus de 75 langues régionales parlées en France, or elles sont mises de côté pour favoriser le français de la République. Les linguistes attérées³⁰, dans leur manifeste **Le français va très bien, merci**³¹, donnent d'autres visions de la langue française et permettent de pallier aux idées préconçues véhiculées dans l'espace médiatique et dans le système éducatif. Les linguistes expliquent que la France est un pays plurilingue et c'est cette diversité linguistique qui fait cette France.

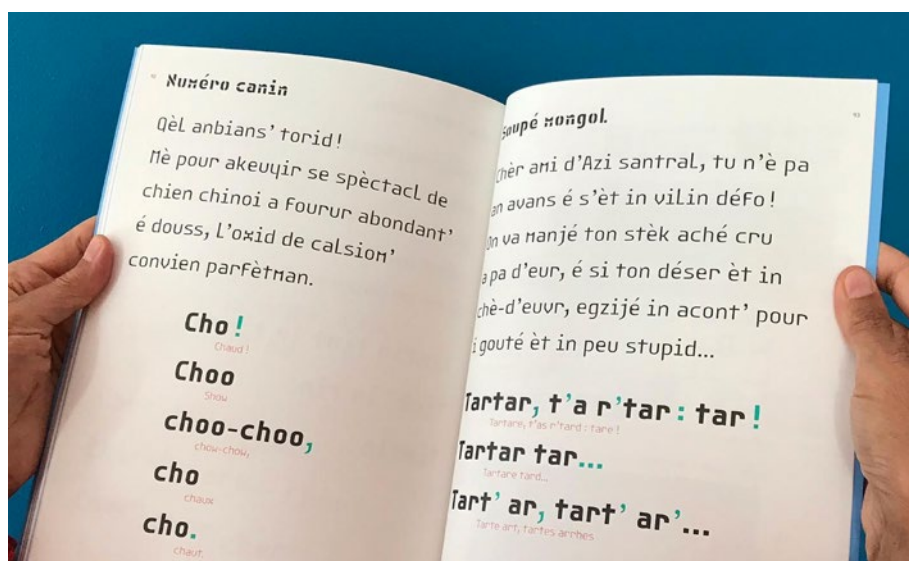
Dans le système éducatif français, l'orthographe de la langue est un ensemble de codes graphiques pour « bien écrire ». Elle est apparue avec la naissance de l'imprimerie au XV^e siècle. Les imprimeurs ont joué un rôle important afin de stabiliser des choix orthographiques pour éviter des incohérences d'un texte à l'autre. Les centres d'impressions imposent un seul modèle d'écriture, ce qui a pour conséquence d'écraser les graphies régionales. Or les langues sont en constante évolution au fil des années et des réformes orthographiques ont été menées. La dernière réforme date de 34 ans, en 1990, appelée **« La nouvelle orthographe »**. Elle entre en vigueur à partir de 2016 en France dans les programmes et manuels scolaires, mais elle n'est pas obligatoire. Cette nouvelle orthographe entraîne jusqu'à aujourd'hui de nombreux débats et de nombreuses incompréhensions. Lors des cours d'orthographe et de dictée, les fautes sont mal vues et inacceptables. En sortant des codes et des règles mis en place, la domination de la langue française s'affaiblit et laisse la place à de nouvelles visions et croyances.

Depuis 1983, Pierre Di Sciullo édite et produit la revue **Qui ? Résiste** qui traite de résistance typographique

et linguistique. Le numéro 14 paru en 2021, **Fasilitasion général'**, est une réponse directe à la nouvelle orthographe. Selon la couverture, [Fig 21] ce numéro est « un ouvrage inclassable de poésie grammaticalement langagière et manifestement romanesque à tendance performative portée sur la linguistique ». La publication a pour objectif de faciliter l'écriture française en inventant une orthographe simplifiée [Fig 22] appliquée à des textes de plus de vingt contributeurices³².



[Fig 21] Couverture de Fasilitasion général'



[Fig 22] Extrait de Fasilitasion général'

Cet acte est synonyme d'une critique d'une réforme radicale et imposée et questionne sur un français plus simple et régulier. On peut qualifier cette réécriture de néographie (système d'écriture qui propose une nouvelle manière de représenter les sons ou les idées, souvent en s'écartant de l'orthographe traditionnelle). Pierre Di Sciullo utilise

Qui ? Résiste comme espace d'utilisation de typographie expérimentale du langage. Son travail de typographe questionne la langue, la phonétique et la prononciation.

Dans les extraits des pages de la publication **Fasilitasion général'**, cette orthographe simplifiée du français rappelle certaines graphies du créole. Peut-on qualifier les graphies du créole d'écriture simplifiée ? Cette publication devient un créole hybride du français. La graphie pensée remet en cause l'orthographe officielle du français qui divise plus qu'elle unit.

« Pour la première fois les cultures humaines
en leur semi-totalité sont entièrement
et simultanément mises en contact
et en effervescence de réaction
les unes avec les autres »

Édouard Glissant, *Traité du Tout-Monde*,
Poétique IV, Gallimard, Paris, 1997.

Cette idée du **Tout-monde**, abordée par Édouard Glissant, appelle à questionner la créolisation qui est le fruit du contact et de la relation entre plusieurs cultures pour en créer une nouvelle, en mélangeant les savoirs et les traditions. Cette création entraîne la naissance de langues qui permettent de communiquer dans ces nouvelles cultures hybrides. Ces langues créées ont une volonté de mélange et d'égalité ainsi qu'une rencontre entre les différents peuples.

Parfois, décoloniser le design signifie d'un côté faire de la place et d'un autre prendre de la place. Ce n'est pas

faire un choix binaire entre dominés et dominants mais travailler, dans un contexte pédagogique, à une égalité des voix.

Le français doit être « une langue-monde. Une langue qui refuse que soient instaurées des frontières infranchissables en son sein³³. » Une manière d'y parvenir est de lire le « s » de français comme une marque de pluriel. C'est ce que propose Myriam Suchet³⁴ sur son site de recherche **En français au pluriel**. Le site regroupe des textes en lien avec la langue française dans une bibliothèque en arborescence. À chaque texte est associé une lecture rapprochée, une réflexion théorique, un texte critique, une expérience sensible et un protocole pédagogique à mettre en pratique. Ce protocole pédagogique est sous forme de « fiche outil » à mettre en place lors d'atelier FLE (Français Langue Étrangère). Dans une troisième partie, le site de recherche abrite une « galerie virtuelle » qui regroupe des créations numériques liées aux textes littéraires. Avec une approche politique et poétique de la langue française, Myriam Suchet crée en extension de ce site de recherche **un kit de désapprentissage de « la langue »** paru en juin 2025. [Fig 23] Ce kit est à destination des formateur.ice.s dans des contextes d'apprentissage FLE³⁵ (Français Langue Étrangère) pour un groupe de 8 à 15 personnes. Ce kit se présente comme un anti-manuel sans règle sous forme d'énigmes qui s'active à chaque utilisation. Pour débiter, « on lance à l'aide d'un jeu de cartes des activations invitent à (dans n'importe quel ordre) : donner de la voix, tracer, écouter, détourner, démesurer, dé*construire. Chacun de ces verbes est associé à un cercle de jeu, à l'intérieur duquel sont déposés d'énigmatiques objets dont on ne sait pas

très bien que faire... Et c'est pourtant la seule suggestion proposée : choisir l'un de ces ouvrages-d'esprit et inviter l'ensemble des participantes à l'activer.» Il y a ici une réelle volonté de démystifier le regard porté sur le français et montrer une ouverture de la langue dans des contextes pluriels et connectés. La langue devient physique, on peut la manipuler en activant chaque objet et chaque matériau proposé. L'apprentissage se fait dans une perspective artistique et culturelle où la création groupée est au cœur du sujet. Cette démarche soulève des questions sur les moyens traditionnels d'enseignement des langues. Sont-ils toujours aussi efficaces et opérationnels ? On peut associer ces nouveaux moyens d'apprentissage à l'Éducation nouvelle, apparue à la fin du XIX^e siècle.

Ce courant pédagogique défend la participation active des individus dans leur formation grâce à des méthodes actives. C'est le principe de **learning by doing** (« apprendre en faisant ») et **hands-on-learning** (« apprendre par l'action ») de John Dewey, philosophe américain de l'éducation et grand nom de l'Éducation Nouvelle.

Dans son livre **La salle de classe, un objet graphique ?**, Éloïsa Perez rappelle l'importance de la matérialité dans l'apprentissage qui permettent de découvrir un savoir et l'accès à la connaissance. Elle dit :

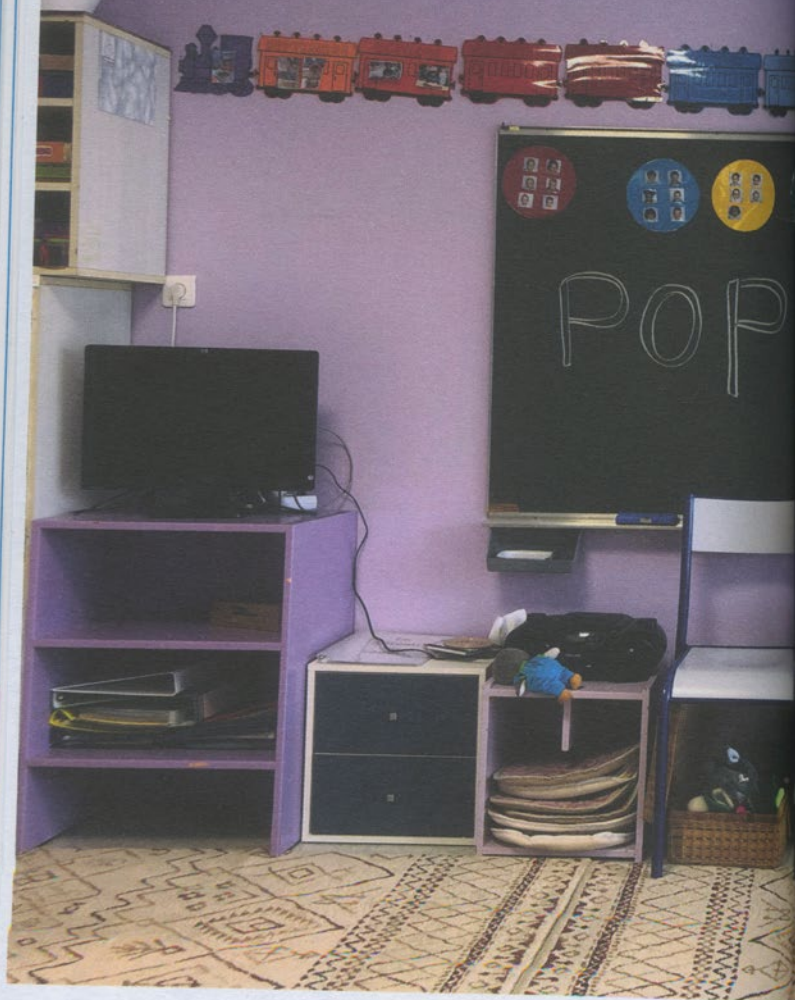
« La compréhension des besoins de l'enfant, son goût pour le jeu et pour l'exploration sensorielle sont principalement ce qui a conduit les défenseurs de l'éducation nouvelle à rompre avec le modèle pédagogique traditionnel, au profit de l'apprentissage actif, guidé par le développement naturel de l'enfant. Leur approche revendique la découverte des concepts par le faire, engageant de l'exploration autonome dans un environnement propice à l'exercice de cette activité. Cette dynamique met l'accent sur



[Fig 23] Photos de présentation du kit de désapprentissage de « la langue » et photo d'archive d'un atelier



Formats, volumes, couleurs,
signes, images





[Fig 24] Extrait du livre La salle de classe, un objet graphique ? de Éloïsa Perez.

l'articulation entre l'objet et l'espace d'apprentissage.» [Fig 24]

Le kit d'apprentissage de Myriam Suchet rappelle la profusion d'objets graphiques que l'on retrouve en classe maternelle. Ces éléments dans l'environnement des enfants et dans leurs activités manuelles constituent une grammaire visuelle. Ils façonnent l'esprit critique graphique et visuel. Souvent ces activations graphiques permettent un engagement individuel dans le collectif.

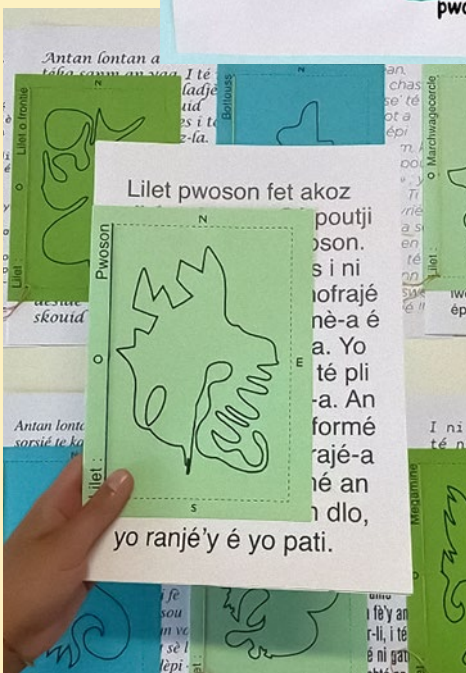
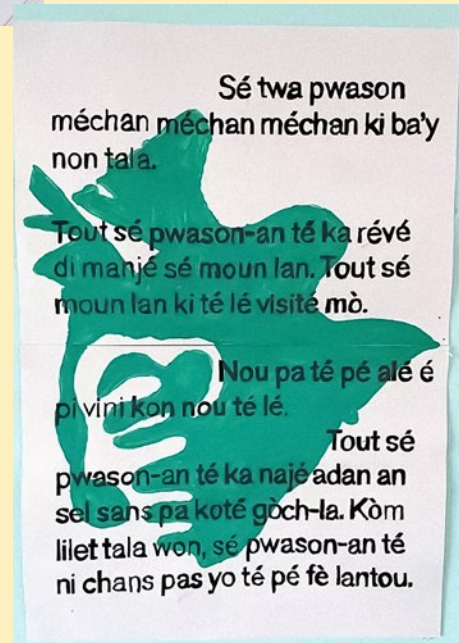
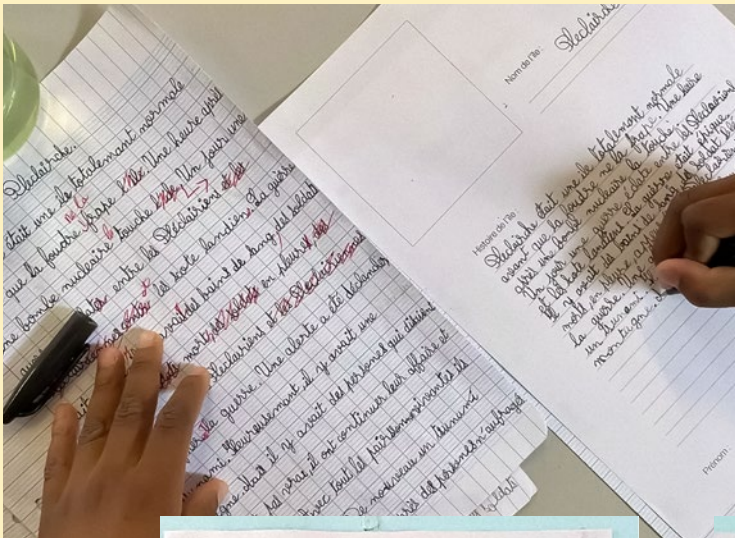
Dans les environnements pédagogiques, que ce soit à l'école ou lors d'ateliers, les personnes en apprentissage sont toujours constitués en groupe. Le collectif est une clé importante dans le système éducatif car la pédagogie doit parler à ce tout mais aussi à titre individuel. Le Vivre-ensemble est un concept clé dans la société réunionnaise. Ce concept montre l'interculturalité et la capacité à vivre en communauté avec des différences. Avec son nom **Réunion**, l'île est un modèle de métissage et de créolisation qui réunit des religions, des traditions et des cultures diverses. Ce concept se forge donc une notion de collectif où chacun vit en harmonie mais peut faire entendre sa voix singulière. Ce vivre-ensemble, caractéristique de la vie créole, peut être transposé à l'école. Aujourd'hui il y a un besoin de **créoliser l'école**.

C'est en travaillant et en faisant avec les nouvelles générations que de nouvelles croyances pourront se bâtir et être transmises. Lors de la résidence **Transat** des Ateliers Médicis, Charlotte Attal intervient à la Martinique et à la Réunion et mène son projet **Thas Kréyol** en 2022 et 2023. Elle intervient auprès d'enfants dans des écoles et interroge la place du créole dans leur environnement. Ce projet questionne les enjeux des créations graphiques dans un monde où se présentent une grande diversité de systèmes d'écriture et des éditions multilingues.

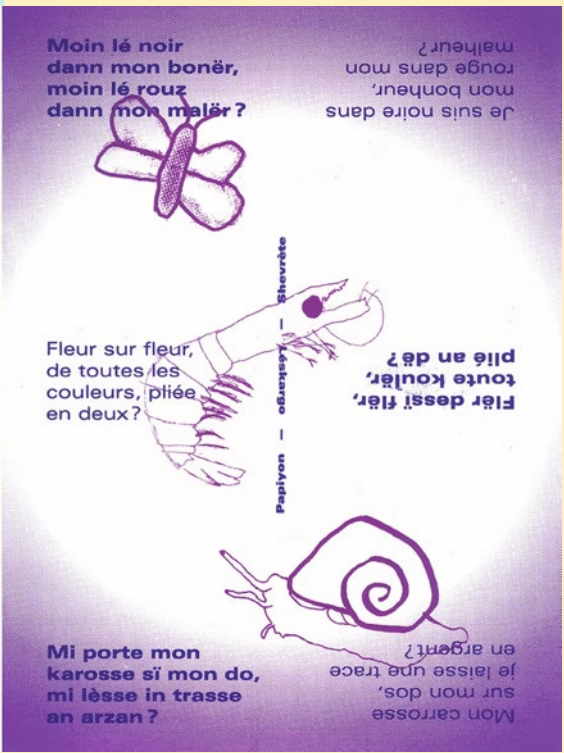
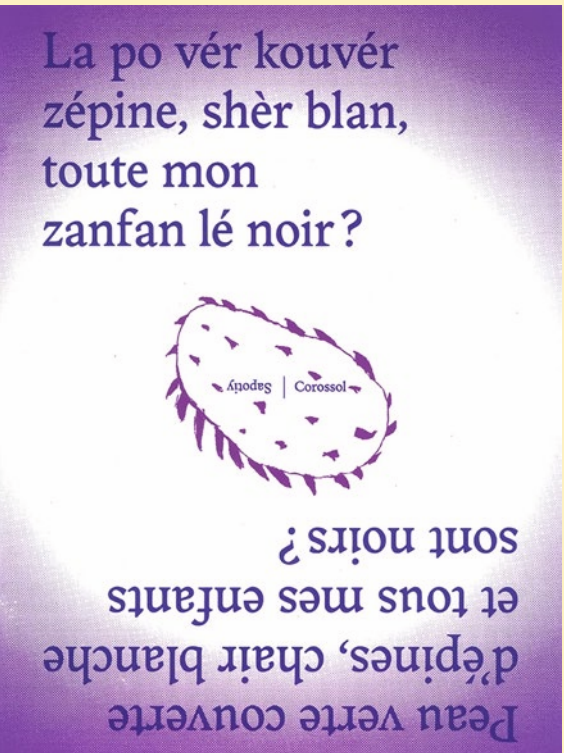
Les productions permettent de questionner par la création l'identité créole par l'écriture manuscrite, la calligraphie, le découpage de lettres ou encore l'assemblage d'objets. Les élèves deviennent des auteurs et des passeuses de message. Sur le territoire martiniquais, le projet est décomposé en cinq expérimentations : **Mwen ka palé kréyol, Îles imaginaires, contes créoles, cartographie des mondes et Affiches & Langues.** [Fig 25]

Le but est d'interroger le plurilinguisme des territoires d'outre-mer. À la Réunion, l'atelier est mené en partenariat avec l'association Lofis la Lang autour du travail sur des **sikandanes péli**, des devinettes locales, ancrées dans le patrimoine créole. Les enfants ont pu travailler sur ce thème en produisant une série d'affiches sérigraphiées. [Fig 26] L'atelier a pour but de valoriser la langue pour les créolophones, on peut s'interroger sur la place de la traduction française dans les productions. Ainsi que le sens de lecture de l'affiche et les choix typographiques qui mettent en avant une langue plus que l'autre. Ce type d'atelier ouvre à une nouvelle façon de faire école et permet aux enfants d'ouvrir leur réflexion et parfois déconstruire des stéréotypes.

Cette ouverture des frontières se retrouve dans le projet de Marianne Mispelaëre, mené à Marseille de 2020 à 2023 avec le dispositif des Nouveaux Commanditaires³⁶. Lors du projet **Les Langues comme objets migrants**, Marianne Mispelaëre a pu collaborer dans trois établissements scolaires de Marseille avec comme sujet lancé par les enseignantes le multilinguisme et le multiculturalisme des élèves : **Qu'est-ce que cela signifie d'étudier dans une école publique française, aujourd'hui, en tant qu'adolescent·e polyglotte et/ou vivant dans un milieu multiculturel ?**



[Fig 25] Photos des restitutions des projets de la résidence Tras Kréyol en Martinique.



[Fig 26] Affiches sérigraphiées lors de la résidence Tras Kréyol à la Réunion.

Au total, six projets ont été menés en collaboration avec les élèves de chaque établissement, dont un projet typographique : **La Marseillaise** dans une classe FLS (Français Langue Seconde). [Fig 27] La langue française



[Fig 27] Fonctionnement de la typographie La Marseillaise.

est une langue avec un objectif de réunir les élèves à l'école pendant beaucoup d'élèves adoptent une langue étrangère à l'extérieur.

L'artiste a recensé 41 langues parlées par les élèves du collège du Vieux-Port et explique son cheminement du projet ainsi : « J'ai demandé aux élèves de m'apprendre toutes les lettres dans les langues qu'ils et elles connaissent, capables de produire les mêmes sons qu'en français. Par exemple, connais-tu un mot dans une langue autre que le français où on entend le son [a] comme dans le mot « papa » ? J'ai ensuite proposé de matérialiser chacun des trente-sept sons de la langue française par une lettre d'une des langues du collège. L'œuvre transforme la langue française en **hôte**, capable d'accueillir, d'articuler ensemble et de faire coexister toutes les langues présentes au collège. » Après une collecte de caractères et une étude des différents

sons, l'artiste a collaboré avec deux typographes, Federico Parra Barrios et So Hyun-Bae. Cette création typographique s'est déroulée en trois étapes :

la récolte de données, [Fig 28] le dessin calligraphique à la main par l'artiste, [Fig 29] la numérisation et la programmation par les typographes. [Fig 30] Cette typographie est construite sur les 37 phonèmes français associés à un signe ou syllabe d'un autre système d'écriture. Le tracé vectoriel des typographes ont gardé ce grain et ce tremblement du tracé manuel qui reflète le ductus de l'artiste. Cette typographie permet de mettre en lumière la singularité des différentes langues présentes dans le collège et de remettre en question l'usage du français et la prégnance de l'alphabet latin. On parle ici de multiscritpuralité, plusieurs systèmes d'écriture coexistent dans un même espace. Dans cette création typographique, des enjeux de cohérence visuelle des écritures, de rythme, de lisibilité, d'harmonisation sont à prendre en compte. Pour la lire, il faut en effet plusieurs locuteurs de plusieurs langues. Cette typographie redonne à chaque personne son pouvoir d'agir sur sa langue au sein d'une lecture collective.

Cette typographie, plus qu'être réellement utilisable, agit comme un révélateur manifeste du métissage du Collège du Vieux-Port et à une plus grande échelle, du métissage de la France. Elle permet de se repositionner en tant que français sur une ouverture plus grande de notre langue qui présente en réalité plusieurs strates et plusieurs racines qu'on ne voit pas.

Plusieurs applications pour l'activation et la transmission de ce projet ont été créées au sein même du collège. Lors de la restitution du projet, des affiches [Fig 31] sont placardées sur les murs du collège avec les questionnements des élèves et des professeurs sur le plurilinguisme et la multiculturalité

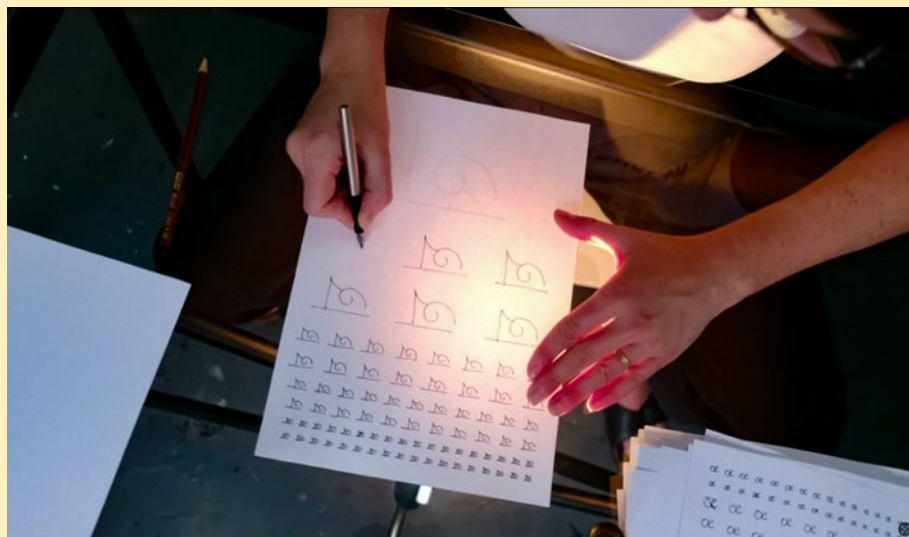
Nom : X
Prénom : Eva
classe : 3⁰²

Le nom de ma langue est le mandarin simplifié
 a o e i u ü les lettres en latin sont appelées "pinyin".

Est-ce que tu sais l'écrire ? oui ☐ non ☒

sons en français	mot dans ma langue où on retrouve le son (n'oublie pas d'entourer le / les lettres qui produisent ce son)	traduction du mot en français
[i] ici, si, île	nǐ 你 (tu), bǐ 比 (à)	tu, toi, te, may
[e] ré, clé, aller	yuè 月, yīn 音, yuè 乐	lune, musique
[ɛ] lait, mettre, vrai	shū 蔬, cài 菜, shēng 生 cǎi 菜	légume, salade
[a] là, femme, plat	xià 下, dà 大, wǎn 碗, mǐ 米	sous, mander, acheter
[ɑ] pâte		
[ɔ] bol, hôpital, mort	diàn 电, nǎo 脑	technologie
[o] beau, haut, mot	wǒ 我 (moi)	je, moi, me
[u] roue, coup, genou	zǒu 走, lù 路	marcher
[y] tu, rue	tú 途, lù 路, tá 它	il, elle, ça (designer un objet ou un animal)
[ø] feu, ceux, peu	kě 可, lè 乐	oui
[œ] seul, soeur, peur	✓	
[ə] le, je, monsieur	✓	
[ɛ̃] pain, vin, plein		
[ɑ̃] sans, vent, temps	rì 日, bān 班, wèi 卫, shí 时	après
[ɔ̃] bon, nom, son	yóu 游, yáng 泳	sage
[œ̃] un, parfum, brun		
[j] lion, hier, yeux	yǎn 眼, jīng 睛	yeux
[w] toi, oui, web	shū 书, wǎn 碗	livre

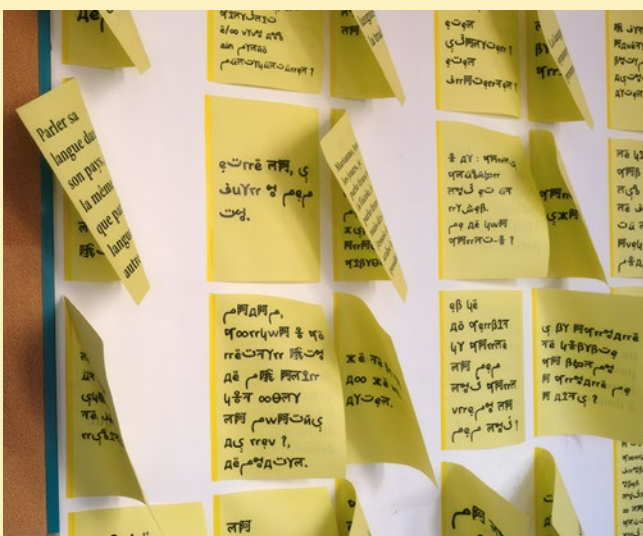
[Fig.28] Fiche de récolte de données distribuée aux élèves.



[Fig.29] Dessin calligraphique à la main par l'artiste.

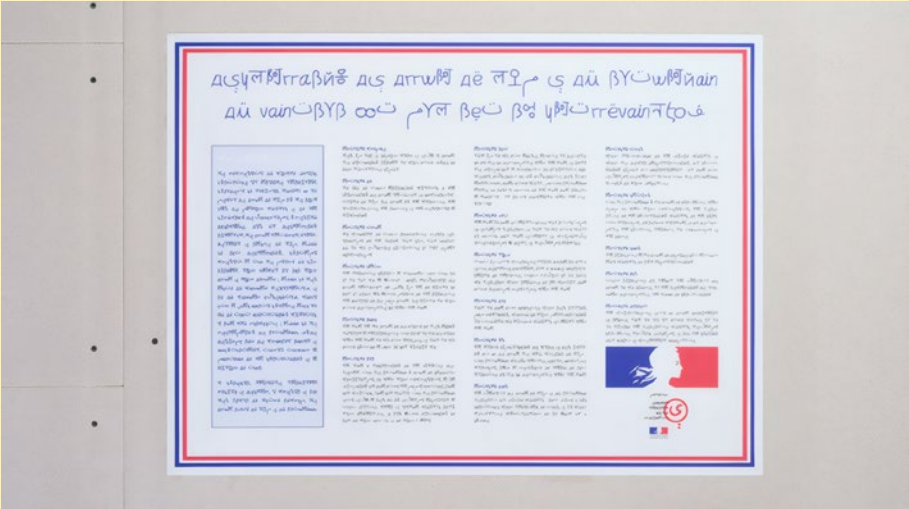
[Fig 30] Tableau regroupant tous les glyphes numérisés et programmés.

FRANÇAIS		LANGUE(S)	ALPHABET
[i] ici, si, ile	У	bambara, dioula, malinké	n'ko
[ø] ré, clé, aller	Ў	pachto	pachto
[e] lait, mettre, vrai	Ǝ	yoruba	latin
[a] là, femme, plat	ᲑᲣ	mandarin	sinogramme
[o] pâte	α	albanais, anglais, azéri, twi	latin
[ɔ] bol, hôpital, mort	Ω	bambara, dioula, malinké	n'ko
[o] beau, haut, mot	哦	mandarin	sinogramme
[u] roue, coup, genou	oo	anglais	latin
[y] tu, rue	Û	albanais, anglais, azéri, twi, ukrainien	latin
[ø] feu, ceux, peu	ö	allemand, turc, azéri	latin
[œ] seul, sœur, peur	Է	arménien	arménien
[ø] le, je, monsieur	ě	albanais, créole réunion, wolof	latin
[ē] pain, vin, plein	ain	français	latin
[ō] sans, vent, temps	영	coréen	hangeul
[õ] bon, nom, son	웅	coréen	hangeul
[œ] un, parfum, brun	un	français	latin
[i] lion, hier, yeux	Й	bulgare, kurde, russe, ukrainien	cyrillique
[w] toi, oui, web	w	anglais, créole réunion, français, fula, grand comorien, mahorais, soninké, soussou, twi, yoruba, wolof	latin
[u] huit, puis, lui	u	corse	latin
[p] père, groupe	প	bengali	alphasyllabaire bengali
[b] beau, bon	Θ	berbère	tifinagh
[m] mère, même	م	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[t] tu, tout, thé, terre	ت	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[d] dent, deux	Д	bulgare, kurde, russe, ukrainien	cyrillique
[n] nez, nous, bonne	ন	bengali	alphasyllabaire bengali
[k] coq, avec, corps	կ	arménien	arménien
[g] garçon, gant, gare	گ	kurde, ourdou, persan	perso-arabe
[ñ] ligne, gagner	ñ	espagnol, solinké, wolof	latin
[f] feu, faire	ف	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[v] vent, vous	v	albanais, anglais, corse, créole réunion, créole cap vert, français, grand comorien, italien, kurde, mahorais, malgache, portugais, roumain, turc, vietnamien	latin
[s] sa, ça, assez	ß	allemand	latin
[z] zéro, chose, raison	ზ	géorgien	géorgien
[ʃ] chat, chance	ش	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[ʒ] je, jamais, visage	ज	hindi	alphasyllabaire devanāgarī
[ʁ] roue, regarder	Ṛ	créole cap vert, portugais	latin
[l] loi, seul, laisser	ल	hindi	alphasyllabaire devanāgarī
[h] hop ! hu !	ح	ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[ŋ] camping, leggins	η	fula, soninké, wolof	latin



[Fig 31] Affiches placardées sur les murs du Collège du Vieux-Port.

[Fig 32] Déclaration des droits de l'homme avec la typographie Marseillaise.



[Fig 33] Pochoirs réalisés par les élèves.



Protocole

Lorsque nous apprenons une langue étrangère, tout est nouveau. Les mots nous apparaissent comme étant des sons « bizarres », avant qu'ils ne soient reliés à leur sens, lorsque nous les expérimentons dans diverses situations de notre quotidien. Un jour, ces sons étranges deviendront banals. On ne fera plus attention à la prononciation, on ne réfléchira plus aux mots avant de parler. On comprendra et on parlera, tout simplement. Alors, en passant d'une langue à l'autre, il faudra également changer les sons qu'on produira, positionner sa langue différemment, ouvrir sa bouche d'une certaine manière, faire travailler d'autres muscles, etc.

Dans la langue française telle qu'elle est pratiquée en France, trente-sept sons (appelés « phonèmes ») sont répertoriés. Les associer permet de composer des mots et de nous exprimer. La typographie *La Marseillaise* matérialise chacun de ces trente-sept phonèmes par un signe d'une autre langue, capable de produire également ce son. Ces langues, qui construisent cette typographie, correspondent à celles parlées par les élèves avec lesquelles l'artiste Marianne Mispelaëre a travaillé. La typographie *La Marseillaise* permet donc d'écrire en français avec tous les alphabets des langues parlées par les élèves du collège Vieux-Port de Marseille.

On ne peut pas lire *La Marseillaise* seul·e. Il faut être plusieurs locuteur·rices de différentes langues pour lire cette typographie, chacun·e partageant ses connaissances quant à la prononciation des signes qui la composent. La langue française devient une hôtesse, capable d'accueillir, d'articuler ensemble et de faire co-exister des langues présentes sur son territoire.

NOTE SUR LE PROTOCOLE

La typographie est le dessin des lettres. On parle aussi d'une « police d'écriture » ou d'une « fonte ».

[1] Présentation de *La Marseillaise* par l'artiste Marianne Mispelaëre

[2] Présentation de *La Marseillaise* par les typographes So-Hyun Bae et Federico Parra Barrios

Plusieurs expériences existent pour activer la typographie, rassemblées dans un livret pédagogique.

[3] Le livret pédagogique à destination des élèves

[4] Le livret pédagogique à destination des professeur·es (comportant les réponses)



[1]



[2]

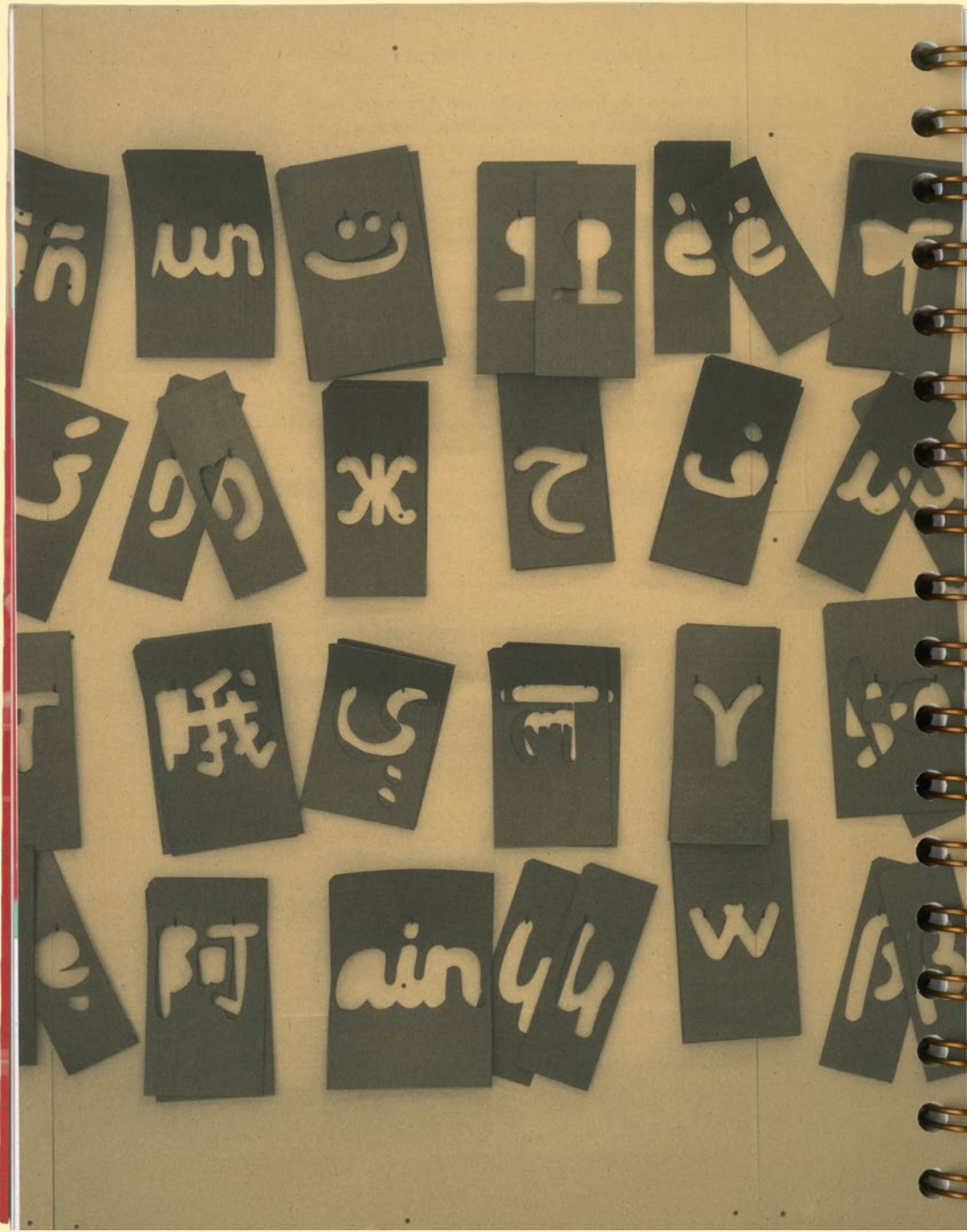


[3]



[4]

[Fig 35] Extrait du livre Tu peux répéter? — Écrire, parler, expérimenter les langues avec Marianne Mispelaëre, 2025, page 70 et 71.



Est-ce que deux personnes
qui parlent la même langue,
parlent vraiment la même
langue ?

ଏଠି ଏଠି ଦୌ ଫିରାଫିରା
ଏଠି ଫିରାଫିରା ଲାଫି ମେଲି ଲାଫି,
ଫିରାଫିରା ଫିରାଫିରା ଲାଫି ମେଲି
ଲାଫି ?



ଫିରାଫିରା,
ଫିରାଫିରା ଫିରାଫିରା.
Parler,
c'est déjà créer.

Atelier 1

ATELIER D'ÉCRITURE

Tracer les lettres de la typographie du collège Vieux-Port

Apprenons la typographie en traçant les lettres en suivant le ductus¹ de chaque lettre.

[p] père, groupe

bengali

bengali



[b] beau, bon

berbère

tifinagh



[m] mère, même

arabe, kurde, ourdou, pachto, persan

pachto, perso-arabe



[t] tu, tout, thé, terre

arabe, kurde, ourdou, pachto, persan

pachto, perso-arabe



[d] dent, deux

bulgare, kurde, russe, ukrainien

cyrillique



¹ Ductus : l'ordre et la direction selon lesquels on trace les traits qui composent la lettre.

[k] coq, avec, corps

arménien

arménien

Կ Կ Կ Կ Կ

[g] garçon, gant, gare

kurde, ourdou, persan

perso-arabe

گ گ گ گ

[ɳ] ligne, gagner

bengali

alphasyllabaire bengali

ন ন ন ন ন

[f] feu, faire

arabe, kurde, ourdou, pachto, persan

pachto, perso-arabe

ف ف ف ف ف

[v] vent, vous

albanais, anglais, corse, créole réunion, créole cap vert, français,
grand comorien, italien, kurde, mahorais, malgache, portugais,
roumain, turc, vietnamien

latin

V V V V V

[s] sa, ça, assez

allemand

latin

ß ß ß ß ß

écrite avec la typographie **La Marseillaise**.

Des documents administratifs et républicains sont traduits en **La Marseillaise** comme la Déclaration des droits de l'homme [Fig 32] à l'entrée du collège. Des pochoirs [Fig 33] ont été conçus par les élèves afin d'activer la typographie dans d'autres espaces que celui de l'espace imprimé. De plus, un livret pédagogique permet de présenter ce travail et agit comme un outil de transmission et d'apprentissage avec des exercices et des activités. L'archivage de ce projet prend plusieurs formes : un site web³⁷ sur la page de l'artiste et un livre, **Tu peux répéter? – Έχεις, παρλες, expérimenter les langues avec Marianne Mispelaëre** paru en 2025 par Paraguay Press. Ce livre permet également d'énoncer un protocole pour s'approprier les méthodes et les projets mis en œuvre. [Fig 34] [Fig 35] [Fig 36]

La Marseillaise soulève des questions d'identité et permet de mettre en visuel ce vivre-ensemble qu'on a en France. Ici le rôle du graphisme pousse au questionnement et à une réflexion plus profonde de l'identité linguistique en milieu scolaire.

**S'émanciper
et/ou
co-habiter ?**

Conclusion

	38 « j'ai sauté la mer », expression signifiant quitter son île.
	39 « Petit à petit, nous allons y arriver. »
	40 « Je parle français et créole. »

Les langues minorisées sortent peu à peu de l'ombre en essayant de s'émanciper et de se détacher des langues dominantes et des croyances qu'elles véhiculent. En analysant des projets à échelle mondiale et nationale, cela a permis de repositionner les questions et les résolutions apportées à une échelle locale pour le créole.

Faut-il s'émanciper du français ou co-habiter avec lui ?
Faut-il créer ses propres conventions typographiques pour le créole afin d'en faciliter sa lecture ?

Le besoin de revaloriser le statut social du créole est important. Bien qu'il commence aujourd'hui à se faire une place dans les médias et d'autres supports de communication, ces interventions restent marginales. [Fig 37] Il peine à trouver une place durable dans le système éducatif et le monde littéraire et éditorial. Le graphisme a un rôle important dans le but de façonner les piliers d'une culture visuelle créole de façon pérenne. L'espace du manuel scolaire est un début d'intervention afin d'adapter les supports de cours aux réalités réunionnaises. Les ressources sont déjà créées par les professeurs pour pallier ce manque. Une étape de son intégration à l'école serait de transformer ces ressources en manuels scolaires d'apprentissage du créole.

Écrire ce mémoire m'a permis d'apprendre de nombreuses réalités et problématiques liées à ma langue créole. C'est lorsque **ma la sot la met**³⁸, que je me suis reconnectée à mes racines. Avec un regard d'observatrice extérieure, j'ai pris conscience de l'importance de la langue comme le reflet du mode de vie et des traditions

COULEUR PÉI

Chaque jour, Le Quotidien met en avant la culture et l'histoire réunionnaise. Retrouvez au choix l'origine d'un mot créole, un conte, une photo d'archives, un restaurant, un conseil de tiseaneur ou de jardinier, une chanson créole...

LA CHANSON : «ADEKALOM» DE DANYEL WARO

Un chant de lutte

En 1980, Danyel Waro compose cette chanson pour défendre la lutte de trois agriculteurs étang-saléens. D'abord reprise dans les manifestations à l'époque, elle restera dans l'histoire de la musique péi.

L'histoire de cette chanson rejoint l'histoire de La Réunion, de l'un de ses épisodes marquants à la fin des années 1970 et du début des années 1980. Nous sommes en 1979. Trois frères, Théobald, Serge et René-Paul Adécalom, sont emmenés en prison. Leur tort ? Avoir squatté une zone de l'Office national des forêts (ONF) à l'Étang Salé sans autorisation, mais aussi d'y avoir construit un parc cabré et une petite habitation avec leur troupeau pendant cinq ans.

En prison, donc, pendant 22 jours. Le troupeau de cabrés est emmené vers des enclos. C'est le début d'une longue bataille pour les trois agriculteurs. Une bataille âpre et traquée quand, en 1982, l'un des frères (René-Paul) choisit de se donner la mort, usé par cette lutte sans fin pour avoir le droit d'occuper cette terre.

Mais, l'année suivante, l'État donne des terrains aux frères Adécalom et à d'autres jeunes agriculteurs sans terre. Le résultat de près de quatre ans de bataille pour cette poignée de Sudistes, vite rejoints dans cet appel à la résistance, à la contestation, par le parti communiste et de nombreux réunionnais, des anonymes comme des plus connus tels que Gilbert Poinat, Alain Peters, Ti Pock et... Danyel Waro.

Enregistré sur un album... 14 ans plus tard

Ce dernier n'est alors qu'un jeune chanteur de 25 ans, pas encore connu du grand public. Originaire du Tampon, il a découvert la musique et les percussions sur le tas, plus jeune. «Main la découvrant malgache et Firmin Viry, Gromoune Bédet, don't fit. Hémoungou», explique celui qui avait lui-même fait 22 mois de prison en 1976-1977 les de son service militaire à Rennes, en métropole, pour avoir refusé de porter l'uniforme. C'est là-bas qu'il avait écrit ses premières textes en créoles, ses premiers romans créoles qui seront publiés en 1978 sous le titre de «Bouan d'eti dan la zot an fran».

De retour à La Réunion, Danyel Waro se lance à fond dans le maquis et dans la défense de La Réunion face aux autorités en place. Et c'est très logiquement qu'il

1980. Danyel Waro chante «Adécalom». (Photo Raymond Wae-Tion)



s'engage aux côtés des frères Adécalom dans leur bataille à partir de 1980. Cette chanson, «Adécalom», lui vient d'ailleurs rapidement. Et elle servira pour animer les manifestations de défense des intérêts des agriculteurs de l'Étang Salé. «Le maron né dans défilé l'Étang-Salé. Nina ce d'ogan in pé guerrier in pé maron miltier et la maloya on devulm parties, expliquait Danyel Waro au Quotidien en 2006. La chanson est vite adoptée dans les défilés, puis à la radio, et l'air est souvent repris. «Adécalom, pey pa

l'amann la, na met ansann [...] jalon fé rann banna la t're la». Pourtant, il faudra attendre longtemps avant que le titre soit réellement enregistré. Il ne figure pas dans la première cassette de Danyel Waro, «Gafour» (1987), mais seulement dans le premier CD, «Batazité», enregistré en 1994. Et aujourd'hui encore, cette chanson fait partie des classiques du chanteur, mais aussi du patrimoine musical réunionnais. Ou quand l'art rejoint l'histoire.

YEH

LE MOT CRÉOLE DE «BABOU



Aujourd'hui : Gougard, Gougardé

«Komefi, marmay i komefi r'oué gougard zot kamard déla réno»
Kosa i vèdi, Tonton ?
Aujourd'hui, le harcèlement numérique chez les adolescents est un fléau. Une mauvaise plaisanterie, une moquerie répétée, peuvent avoir des conséquences irréversibles. L'actualité nous le rappelle souvent.

«Gougard, gougardé», c'est se moquer de quelqu'un (ou d'une situation), plaisanter. Ainsi, on pourrait traduire cette phrase par «Aujourd'hui, les jeunes ne savent que se moquer de leurs copains sur les réseaux». Tonton voulait même peut-être dire «harceler», mais n'ayant d'équivalent en créole, «péjaya le verbe «gougard, gougardé» pour parler d'harcèlement verbal.

Paroles et Musique : Danyel WARO



Les frères Adécalom à la préfecture en 1980.



La parcelle occupée à l'Étang-Salé par les frères Adécalom à la fin des années 1970 et début des années 1980. (Photo Jean-Claude Fiebig)

Les paroles

Adécalom
Adécalom, Adécalom
Adécalom péy pa
Adécalom, Adécalom
Adécalom péy pa l'amann la.
Na met ansann, na met ansann
na met ansann larg pa
na met ansann, na met ansann
na met ansann larg pa lo l'ore la.
Anon fé rann, anon fé rann
Anon fé rann banna
Anon fé rann, anon fé rann

Anon fé rann banna la t're la.
Dofé dann kann, dofé dann kann
Dofé dann kann la lwa
dofé dann kann, dofé dann kann
dofé dann kann la lwa la Frans la
Adécalom, Adécalom
Adécalom péy pa
Adécalom, Adécalom
Adécalom péy pa l'amann la.
Ici La Réunion
Karté Tansalé
Twa zinn réyoné

La parti maron
Sa bann Adécalom té mizèr
Grammatin kirsouy grotémar
In gran lann à la t're l'éta
A zordi zot i vé pi soufflé La Réunion
Twa zinn réyoné
Zot la refizé
Kévo korm ti kolon
Zot i di komma nou sat ni vé
La pa kit nou péi anbanké
Mésoman réti po traway
Po arane in somin po marmay

Po arane in domin
La aminn zanimo
Kabri kanar bér
Karo filao
Ta bann Loloé
La lwa la bos zot konnamim
La fout zot lazol koloniyal
La zot in l'amann t'ébinal Réunion la po
dor si zoryé

Podcast

Un jour à La Réunion

Par Antoine Ceslin

Découvrir ou redécouvrir chaque jour un fait de l'histoire de La Réunion

Aujourd'hui Le 5 août 1865... Régnault et les vingt premiers

Etienne Régnault, premier gouverneur de l'île, débarque à Saint-Paul avec quelques compagnons, pour s'installer définitivement à Bourbon.

Le journal consacre quotidiennement une page à l'histoire et à la culture créole.

Toutefois, cette rubrique est reléguée en toute fin de publication.

réunionnaises. Elle véhicule la mémoire de l'île et de chaque habitant, il est donc primordial de la conserver en d'y laisser des traces écrites. La richesse d'un enseignement créole dans le système éducatif permet aux enfants de vivre pleinement leur multiculturalisme en embrassant tant leur identité française que leur identité créole. Cependant je pense que standardiser le créole l'enfermerait dans des règles et érigerait des frontières à la langue alors que c'est le caractère « fragile » de la langue, pour reprendre l'expression de Édouard Glissant, qui lui donne sa liberté orale et écrite.

Peut-on alors tout écrire en créole ?

Cette langue n'ayant pas de registre de langue, tous les textes sont à un même niveau de langage qui pourrait s'apparenter au langage familier, car rappelons-le, le créole parlé s'emploie le plus souvent dans un contexte familial, amical, de l'ordre de l'intime. Quand on rend cet intime public, il y a une question de légitimité qui se pose.

Est-ce cette légitimité qui freine la publication de plus de texte et de livres en créole ?

Il est primordial de tester, d'expérimenter et de créer, cela fait partie du processus « d'encrage » du créole. Avec son aspect fragile dans un contexte familial et amical, il évolue dans un espace en dehors des pouvoirs. Il a sa place et il doit avoir sa place dans l'espace imprimé. En le reconnaissant

et en l'intégrant dans plus d'espaces officiels et durables, cela ouvrirait la « voix » vers une société plus inclusive et une harmonie culturelle. Sans pour autant qu'il devienne une nouvelle langue dominante mais qu'il puisse exister avec le français sur un même pied d'égalité. Comme on dirait en créole, *tɪ lamp tɪ lamp nou va aʁivé*³⁹.

J'espère qu'un jour les réunionnaises diront fièrement *«mɪ koz ʃʁansé ec kʁéol⁴⁰»*.

**La Mission Langues
et Cultures Régionales
dans les écoles
élémentaires
à La Réunion**

Annexe

Dans le cadre de mes recherches, j'ai eu l'opportunité d'échanger avec une référente de bassin LVR pour la **Mission Langues et Culture Régionales**, intervenant dans plusieurs écoles élémentaires de La Réunion. Cet échange avait pour objectif de mieux comprendre les dispositifs et pratiques mis en place dans les écoles depuis 2022, afin de repenser les approches pédagogiques en prenant en compte le contexte créolophone du territoire réunionnais et ses spécificités.

La partie qui suit propose ainsi une synthèse des principaux éléments abordés au cours de cet échange.

L'académie de La Réunion dispose d'un dossier langue regroupant les **LVE (Langues Vivantes Étrangères)** et les **LVR (Langues Vivantes Régionales)**, dont le créole. Une chargée de mission coordonne la politique académique du créole au sein de l'Académie. Cinq référentes interviennent dans les écoles, réparties en bassins. Leurs missions sont multiples : formation des enseignants à la demande des circonscriptions, co-intervention en créole en classe et accompagnement de projets académiques. Ils ont également pour mission d'informer les équipes pédagogiques sur le créole lors des conseils d'école ou des conseils de maîtres, afin de leur expliquer la politique académique en matière de créole.

Au début des années 2000, le créole est devenu **langue régionale** dans l'Académie, une reconnaissance relativement récente par rapport à d'autres langues régionales françaises comme le breton et le catalan. L'enseignement du créole s'inspire des méthodes mises en place pour ces langues. Depuis 2019, un **Plan langue national** a été instauré, comprenant dix mesures pour l'enseignement des langues en France et dans les territoires ultra-marins. Ce plan a ensuite été adapté en Plan langues académiques, tenant compte des spécificités locales. Contrairement au créole, qui est parlé quotidiennement à La Réunion, le breton et le catalan sont considérés comme des langues patrimoniales, pratiquées dans des contextes spécifiques.

En effet, plus de **80%** des élèves dans les écoles de La Réunion sont **créolophones**. Le créole est donc la langue première d'une majorité des élèves et cet aspect doit être pris en considération et ainsi partir du créole pour les amener au français. Cependant, une problématique dans l'île est le **phénomène d'interlangue**, quand les élèves

parlent le français et le créole se mélangent.

La **Mission Langues** permet d'aider les élèves à parler aussi bien qu'en français qu'en créole et leur permettre de se situer dans une langue ou dans l'autre.

Le **Plan langues** s'inscrit dans le contexte bilingue de La Réunion, où le français et le créole coexistent, et vise à exploiter ce bilinguisme pour optimiser la maîtrise du français des élèves. Cette approche repose sur la pédagogie de la variation, qui consiste à distinguer clairement les deux langues. En classe, l'apprentissage du français est encouragé par une méthode comparative avec le créole. Lorsqu'un élève mélange les deux langues, l'enseignante doit lui fournir une explication et la version correcte de sa phrase en français et en créole.

Quatre modalités d'enseignement sont proposées :

1. L'ancrage culturel, consiste à intégrer les apprentissages dans la culture créole. Par exemple, au lieu d'étudier un chêne, le choix se portera sur un texte mentionnant des arbres de La Réunion. Également, les élèves peuvent travailler sur les instruments du maloya, en français et en créole, ce qui constitue un apport culturel.

2. L'EFMC (Enseignement du Français en Milieu Crééolophone), propose une approche comparée du français et du créole. Par exemple, les élèves étudient la formation du présent de l'indicatif en français et en créole, afin qu'ils puissent l'utiliser correctement dans leurs phrases.

3. L'EMILR (Enseignement d'une Matière Intégrée en Langue Régionale), consiste à utiliser la langue créole comme outil disciplinaire. Par exemple, dans le cadre d'un cours de sport, l'enseignante peut donner ses instructions en créole plutôt qu'en français, facilitant ainsi la compréhension pour les élèves.

Cette approche est applicable à d'autres matières, comme les mathématiques, par exemple. Le choix de la langue d'enseignement dépend du profil de la classe. Dans une classe majoritairement francophone, l'utilisation du français est privilégiée. En revanche, dans une classe majoritairement créolophone, l'utilisation du créole s'avère plus efficace pour favoriser la compréhension et l'apprentissage.

4. L'enseignement du créole, des enseignants obtiennent une habilitation, une certification similaire à celle requise pour enseigner l'anglais ou l'espagnol, afin de dispenser des cours de créole. Cet enseignement permet une approche plus approfondie de la langue. Depuis trois ans, le créole est obligatoire en complément du français pour optimiser l'apprentissage de cette dernière. Tous les enseignants de l'Académie doivent intégrer l'EFMC et l'ancrage culturel dans leurs cours. Cependant à La Réunion, le créole souffre encore de représentations négatives, héritées d'une époque où la maîtrise du français était perçue comme une condition indispensable de réussite sociale. Ce contexte a conduit à un bilinguisme soustractif, où le français est valorisé au détriment du créole, affectant l'estime de soi des locuteurs et compliquant leur construction identitaire.

La **Mission Langues et Cultures Régionales** vise à enseigner le français dans un environnement

créolophone tout en valorisant le créole, dans les écoles élémentaires. Les enseignants habilités peuvent proposer des cours de créole allant de 3 à 12 heures hebdomadaires dans les classes bilingues français-créole, avec des parcours permettant la continuité de l'apprentissage de l'école primaire jusqu'au lycée, y compris en option au baccalauréat.

L'enseignement du créole nécessite la production de supports pédagogiques originaux, centralisés sur des padlets collaboratifs sur le site de l'Académie de La Réunion. Depuis 2022, une «*graphie cadre*», synthèse des quatre principales graphies (écriture francisée, lékritir 77, KWZ, et tangol), a été adoptée. Elle tolère les variations internes à la langue.

Les cinq référentes ont travaillé sur des padlets de ressources pédagogiques disponibles sur le site de l'Académie de La Réunion. (cf. Pages 24 et 25) Ces padlets sont des pistes de travail proposées aux enseignantes. Dans la création de ces ressources, des affichages codés par couleur différencient visuellement les deux langues : le bleu pour le français et le jaune pour le créole.

Le créole est reconnu comme *langue régionale*, ce qui autorise son usage pédagogique, notamment pour faciliter la compréhension et soutenir la réussite scolaire. Sa réintroduction à l'école contribue à restaurer *l'identité linguistique* des élèves, à déconstruire des croyances négatives et à réduire l'échec scolaire lié à la non-prise en compte de la langue maternelle. Dans le cadre de l'enseignement, le créole bénéficie également d'une reconnaissance institutionnelle qui permet son utilisation comme outil pédagogique. Le *Code de l'éducation* autorise ainsi les enseignants à recourir au créole lorsqu'ils le jugent nécessaire,

notamment pour faciliter et clarifier la compréhension des élèves. Par ailleurs, la **loi d'orientation pour les Outre-mer** permet à chaque académie d'adapter sa politique pédagogique aux spécificités de son territoire.

Cette démarche s'inscrit dans une dynamique européenne de valorisation des langues et cultures locales, en cohérence avec les recommandations du **Conseil de l'Europe** et du **CECR (Cadre européen commun de référence pour les langues)**, un cadre commun défini par le Conseil de l'Europe qui donne une base pour l'enseignement des langues.

«J'intervièns sur trois séances
et je vois que le créole aide à débloquent
la parole. Quand j'arrive, j'ai toute l'école
qui vient m'accueïllir, ce n'est pas
ma personne que les élèves viennent accueïllir.
Ils viennent accueïllir leur langue.
J'incarne la langue.»
- CP

**Pour
approfondir**

Bibliographie

Mi explor — J'explore

→ **BEN AYED, Naïma**, « A Multi-Script Type Design Program », **Futuress**,

<https://futuress.org/stories/letters-words-stories/>

consulté le 22 octobre 2025.

→ **BURIAN, Veronika & SCAGLIONE, José**,

« Typographic matchmaking », **TypeTogether**,

<https://www.type-together.com/typographic-matchmaking>

consulté le 25 octobre 2025.

→ **CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES FRANÇAISES**,

« À la découverte des langues régionales »,

Cité de la langue française,

<https://www.cite-langue-francaise.fr/decouvrir/l-aventure-du-francais/a-la-decouverte-des-langues-regionales>

consulté le 14 octobre 2025.

→ **COUVET, Patricia**, « Langages et autres périphéries du texte », **Fondation d'entreprise Pernod Ricard**,

<https://www.fondation-pernod-ricard.com/fr/editorial/langages-et-autres-peripheries-du-texte>

consulté le 8 octobre 2025.

→ **DESIGN RESEARCH**, « Multiscriptes », **Design Research**,

<https://www.design-research.be/multiscriptes/>

consulté le 13 mai 2025.

→ **ENDANGERED ALPHABETS PROJECT**, « Why do endangered alphabets matter ? », **Endangeredalphabets.com**, <https://www.endangeredalphabets.com/why-do-endangered-alphabets-matter/> consulté le 6 novembre 2025.

→ **ELZGHBI, Norma**, « Dissenting Voices », **Futuress**, <https://futuress.org/stories/dissenting-voices/> consulté le 2 octobre 2025.

→ **FURTER, Loraine**, « Graphisme × Intersections. Voix intersectionnelles, féministes et décoloniales dans le champ du design graphique », **Problemata**, <http://problemata.org/fr/articles/2888> consulté le 11 novembre 2025.

→ **IMAZ PRESS RÉUNION**, « L'agrégation de créole suspendue – Éducation », **Imaz Press Réunion**, <https://imazpress.com/toute-l-actu/agregation-creole-suspendue> consulté le 4 novembre 2025.

→ **IMAZ PRESS RÉUNION**, « La Réunion : un quart des jeunes de 16-25 ans ne maîtrisent ni la lecture ni l'orthographe », **Imaz Press Réunion**, <https://imazpress.com/actus-reunion/-la-reunion-un-quart-des-jeunes-de-16-25-ans-ne-maitrisent-ni-la-lecture-ni-l-orthographe> consulté le 4 novembre 2025.

- **IMAZ PRESS RÉUNION**, « Éducation : le koze et l'écriture créole enseignés dans les écoles réunionnaises », **Imaz Press Réunion**, <https://imazpress.com/actus-reunion/-ducation-le-koze-et-l-ecriture-kreole-enseignes-dans-les-ecoles-reunionnaises> consulté le 4 novembre 2025.
- **KHANDWALA, Anoushka**, « What Does It Mean to Decolonize Design? », **Eye on Design**, 5 juin 2019, <https://eyeondesign.aiga.org/what-does-it-mean-to-decolonize-design/> consulté le 11 novembre 2025.
- **KOJIMA, Kio & OBER, Maya**, « The Promise of Translation », **Futuress**, <https://futuress.org/stories/promise-of-translation/> consulté le 22 octobre 2025.
- **LANSIV KRÉOL**, « Wopé zangoun ! Koman i lé? », **Lansiv Kréol**, https://www.lansiv-kreol.re/langue_commentaire_wopezangoun.htm consulté le 28 octobre 2025.
- **LOFIS LA LANG KRÉOL LA RÉNYON**, « Accueil », <https://lofislalangkreollarenyon.re/> consulté le 10 octobre 2025.

→ **LOGOSPYCOM**, « Comment la numérisation dépasse les barrières linguistiques »,

<https://logospycom.com/fr/comment-la-numerisation-depasse-les-barrieres-linguistiques/>

consulté le 6 novembre 2025.

→ **RADIO FRANCE**, « Épisode 82/86 :

Patrick Chamoiseau, conteur et fou d'histoire ».

Le Cours de l'histoire [podcast], 14 février 2025.

<https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/le-cours-de-l-histoire/patrick-chamoiseau-ecrivain-2847154>

→ **RADIO FRANCE**, « Jacques Derrida : ce qu'on ne peut pas dire, il ne faut surtout pas le taire – mais l'écrire »,

France Culture,

<https://www.radiofrance.fr/franceculture/jacques-derrida-ce-qu-on-ne-peut-pas-dire-il-ne-faut-surtout-pas-le-taire-mais-l-ecrire-3071190>

consulté le 30 octobre 2025.

→ **TYPETOGETHER**, « Devanagari type anatomy »,

TypeTogether,

<https://www.type-together.com/devanagari-type-anatomy>

consulté le 18 octobre 2025.

→ **UNESCO**, « Digital preservation of indigenous languages at the intersection of technology and culture », **UNESCO.org**,

<https://www.unesco.org/en/articles/digital-preservation-indigenous-languages-intersection-technology-and-culture>

consulté le 6 novembre 2025.

→ **WORLD'S WRITING SYSTEMS**, « Home », [WorldswritingSystems.org](https://www.worldswritingsystems.org),
<https://www.worldswritingsystems.org>
 consulté le 3 novembre 2025.

Mi apprann kréol — J'apprends le créole

→ **Académie de La Réunion**, « LVR – Ressources », [Académie de La Réunion](https://www.ac-reunion.fr/lvr-ressources-129387),
<https://www.ac-reunion.fr/lvr-ressources-129387>
 Consulté le 04 décembre

→ **DIGIPAD**, « Ressources pédagogiques — Créole réunionnais », [Digipad](https://digipad.app/p/1348732/33bc50488acfb),
<https://digipad.app/p/1348732/33bc50488acfb>
 consulté le 01 décembre 2025.

→ **LES FONDAMENTAUX – RÉSEAU CANOPÉ**, « Créole réunionnais – Enseignement bilingue », [Les Fondamentaux](https://lesfondamentaux.reseau-canope.fr/discipline/enseignement-bilingue/creole-reunionnais),
<https://lesfondamentaux.reseau-canope.fr/discipline/enseignement-bilingue/creole-reunionnais>
 consulté le 01 décembre 2025.

→ **MISSION LVR**, « Enseignement en milieu créolophone au cycle 3 », [Padlet](https://padlet.com/MissionLVR/enseignement-en-milieu-cr-olophone-au-cycle-3-ns1gzwcescs7qiv3),
<https://padlet.com/MissionLVR/enseignement-en-milieu-cr-olophone-au-cycle-3-ns1gzwcescs7qiv3>
 consulté le 04 décembre 2025.

→ **RÉUNIONNAIS DU MONDE**, « Tikouti : Lakaz Kréol », **Reunionnaisdumonde.com**,

<https://www.reunionnaisdumonde.com/IMG/pdf/tikoutilakazkreol.pdf>

consulté le 03 décembre 2025.

→ **RÉUNIONNAIS DU MONDE**, « Tikouti – Juillet 2009 », **Reunionnaisdumonde.com**,

<https://www.reunionnaisdumonde.com/IMG/pdf/tikoutijuillet2009.pdf>

consulté le 03 décembre 2025.

→ **TRIBU – MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION**,

« Ressource pédagogique », **Tribu Éduc**,

https://tribu.phm.education.gouv.fr/portal_v2/tribu-app/document?id=ERuOty

consulté le 27 octobre 2025.

→ **TUBE ÉDUCATION – CYCLE 3**,

« Rituels en classe – vidéos », **Tube Cycle 3**,

<https://tube-cycle-3.apps.education.fr/c/rituelsenclasse/videos?s=1>

consulté le 19 octobre 2025.

Mi rogard — Je regarde

→ **EMILIE FILME**, « La Place du créole à l'école », YouTube, 2h 50min 25s,

<https://www.youtube.com/watch?v=EoDgLLree84&t=1925s>

consulté le 26 novembre 2025.

- **EMILIE FILME**, « Créole réunionnais, enfin à l'école ? Mon enquête », YouTube, 38min 21s, <https://www.youtube.com/watch?v=1enGr-bhWTE> consulté le 19 août 2025.

- **PARALLÈLE SUD**, « Axel Gauvin : Comment Lofis défend la lang kréol depuis 2006 », YouTube, <https://www.youtube.com/watch?v=YtpQmshXoLO> consulté le 12 décembre 2025.

- **ARTE**, L'Odyssée de l'écriture, ARTE TV (vidéo en ligne), https://boutique.arte.tv/detail/l_odysee_de_l_ecriture consulté le 04 octobre 2025.

Mi lir — Je lis

- **ARNDT, Lotte & BOUILLER, Jean-Roch & BRUN, Baptiste & CORNU, John & KAMELI, Katia & RENARD, Émilie**, *Lili, la rozell et le marimba*, Rennes, La Crieée centre d'art contemporain, coll. « revue (n°4) », 2022

- **GLISSANT, Édouard**, *L'imaginaire des langues*, Entretiens avec Lise Gauvin, Paris, Gallimard, coll. « Hors Série Littérature », 2010

- **HOARAU, Cécile & SAUVE, Odile**, *Piedboi la parol - L'arbre à palabres*, Éditions Dodo vole, 2021

- HOCHULI, Jost, *Le détail en typographie*, Paris, B42, 2015

- HOOKS, Bell, *Teaching to Transgress. Education as the Practice of Freedom*, Londres, Routledge, 1994

- LES LINGUISTES ATTÉRÉES, *Le français va très bien, merci*, Paris, Gallimard, coll. « Tract (n°49) », 2023

- MISPELAËRE, Marianne, *Tu peux répéter? – Écrire, parler, expérimenter les langues avec Marianne Mispelaëre*, Paris, Paraguay Press, 2025

- ONG, Walter J., *Oralité et écriture*, Belgique, Les Belles Lettres, coll. « Graphê », 2014

- PEREZ, Éloïsa, *La salle de classe, un objet graphique?*, Paris, Éditions 205, coll. « Milieux 001 », 2021

- SHAKESPEARE (tradikson an Kréol Rénioné par Daniel HONORÉ), *Roméo ek Zilièt*, Réunion, Éditions K'A, coll. « Astèr », 2022

- SLANTED, *Graphic Languages - A Visual Guide to the World's Writing Systems*, Karlsruhe, Slanted Publishers UG, 2025

Mi ékout - J'écoute

De chansons en créole qui acclament la fierté, les racines et l'histoire de la langue et de la Réunion.

Alain Peters — Rest' là maloya

Baster — La montagne

Danyèl Waro — Bat La Mîn

Danyèl Waro — Bataksité

Jaade — Mon Kozé

Kiltir — Oté la Réunion

Lindigo — L'Afrinkindmada

Mélanz Nasyon — Isi la kényon

Micheline Picot — Z enfants les hauts

Oussanousava — Lodek mon pei

Segaël — Sa même la Réunion

Zanmari Baré — Nout Lang

Remerciements

Mètsi bonpé

Mètsi beaucoup

À Olivier Huz pour m'avoir accompagnée durant
l'écriture du mémoire et ses conseils.

À Sébastien Degeilh pour son enseignement.

À Yeelena De Bels pour les échanges
enrichissants et les conseils bienveillants.

À Coline Sunier pour les références
et les réflexions approfondies.

À Margot Criséo et à Corentin Noyer
pour les précieuses ressources.

À Valérie Vernet pour les mails furtifs de partage de liens.

À Simon Bergala et Samuel Aden pour l'introduction
à la pensée de Édouard Glissant.

À So-Hyun Bae, Axel Gauvin et CP de m'avoir
partagée votre univers et vos connaissances.

À mes super relectrices, ma maman Nathalie,
ma marraine Léoncine, Émilie et Merry.

À Sonia pour son aide précieuse.

À Chloé pour sa patience en 306.

À Alix, Laurianne et Marine pour votre soutien et
votre présence réconfortante à travers les rires et les pleurs.

Un énorme merci à Maman, Mamy et Marraine
pour votre soutien, votre courage et votre amour
durant ces 5 années, même à 9051 kilomètres.

KRÉOL – Apɣann liɣ ek ékɣiɣ bann vwa métiss

a été écrit par Elsa Minatchy dans le cadre du DNSEP design graphique à l'institut supérieur des arts et du design de Toulouse entre octobre et décembre 2025.

Ce mémoire a été composé en **Amiamie** dessinée par MIRAT-MASSON, en **National Park** dessinée par Andrea Herstowski, Ben Hoepner et Jeremy Shellhorn et en **Monotalic** par Nikola Kostić et Zoran Kostić.

Achevé d'imprimer à l'isdaT et à la Corep Capitole sur papier 120g satiné et sur carte lisse MAYA 270g Jaune soleil pour la couverture, relié et massicoté à la main.

